

Федеральное государственное бюджетное учреждение  
«Национальный медицинский исследовательский центр онкологии  
имени Н.Н. Петрова»  
Министерства здравоохранения Российской Федерации  
(ФГБУ «НМИЦ онкологии им. Н.Н. Петрова» Минздрава России)  
*Отдел учебно-методической работы*

Федеральное государственное бюджетное военное образовательное учреждение  
высшего образования «Военно-медицинская академия имени С.М. Кирова»  
Министерства обороны Российской Федерации  
(ФГБВОУ ВМедА им. С.М. Кирова Минобороны России)  
*Кафедра иностранных языков*

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Северо-Западный государственный  
медицинский университет имени И.И. Мечникова»  
Министерства здравоохранения Российской Федерации  
(ФГБОУ ВО СЗГМУ им. И.И. Мечникова Минздрава России)  
*Кафедра онкологии*

**Мадай И. С., Баракина И. В.,  
Рогачев М. В.**

## **Технологии и частные методики преподавания иностранного языка в системе подготовки кадров высшей квалификации**

*Учебное пособие*

Санкт-Петербург  
2021

УДК: 616-006:378.147:81,243(07)  
ББК: 55.6я7

Мадай И. С., Баракина И. В., Рогачев М. В. Технологии и частные методики преподавания иностранного языка в системе подготовки кадров высшей квалификации: учебное пособие для обучающихся в системе высшего образования. – Санкт-Петербург: НМИЦ онкологии им. Н.Н. Петрова, 2021. – 96 с.  
ISBN 978-5-6045023-4-1

Авторы:

Мадай Инна Сергеевна – кандидат педагогических наук, доцент, доцент ФГБВОУ ВМедА им. С.М. Кирова Минобороны России;

Баракина Инна Валерьевна – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков ФГБВОУ ВМедА им. С.М. Кирова Минобороны России;

Рогачев Михаил Васильевич – кандидат медицинских наук, доцент, заведующий отделом учебно-методической работы ФГБУ «НМИЦ онкологии им. Н.Н. Петрова» Минздрава России.

Рецензент:

Андреев Сергей Игоревич – кандидат философских наук, доцент, заведующий кафедрой гуманитарных и социально-экономических дисциплин ФГБВОУ ВМедА им. С.М. Кирова Минобороны России

Учебное пособие раскрывает основные элементы учебно-методического комплекса дисциплины «Иностранный язык» в соответствии с руководящими документами и разработано в соответствии с Федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования (ФГОС ВО).

Учебное пособие предназначено для обучающихся в системе подготовки кадров высшей квалификации.

Утверждено  
в качестве учебного пособия  
Ученым советом ФГБУ «НМИЦ онкологии  
им. Н.Н. Петрова» Минздрава России  
протокол № 2 от 16 февраля 2021 г.

ISBN 978-5-6045023-4-1

©Мадай И. С. Коллектив авторов, 2021

## СОДЕРЖАНИЕ

Список сокращений.....	4
<b>Глава 1. Профессионально ориентированные технологии обучения и методики подготовки и проведения учебных занятий по иностранному языку.....</b>	<b>5</b>
1.1. Общие положения.....	5
1.2. Основные технологии обучения.....	6
1.3. Общие положения по проведению практических занятий.....	11
1.4. Методика подготовки аспирантов к практическим занятиям.....	15
<b>Глава 2. Частные методики обучения.....</b>	<b>18</b>
2.1. Обучение аннотированию и реферированию.....	18
2.2. Обучение составлению и написанию резюме.....	32
2.3. Обучение профессионально ориентированному общению.....	35
2.4. Обучение профессионально ориентированному общению с использованием кейс-метода.....	43
2.5. Обучение аудированию.....	50
<b>Приложения.....</b>	<b>59</b>
Приложение № 1. Методика обучения аннотированию и реферированию.....	59
Приложение № 2. Методика обучения написанию деловой документации и корреспонденции.....	70
Приложение № 3. Образцы упражнений на развитие профессионально ориентированного общения.....	77
Приложение № 4. Образец тезисов.....	92
Список литературы.....	94

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ИЯ	– иностранный язык
ИЯКК	– иноязычная коммуникативная компетентность
КИУЗ	– контроль исходного уровня знаний обучающихся
ОКП	– обучающие компьютерные программы
ПК	– персональный компьютер
ПОО	– профессионально ориентированное общение
ПМР	– профессиональная монологическая речь
РД	– речевая деятельность
ТСО	– технические средства обучения
CV	– Curriculum Vitae (жизнеописание)

# Глава 1.

## Профессионально ориентированные технологии обучения и методики подготовки и проведения учебных занятий по иностранному языку

### 1.1. Общие положения

Древнегреческое слово *techne* обозначает «умение», «искусство», «мастерство», а *logos* – «слово, знание, наука».

Таким образом, в широком смысле *технология* – знание об умении, мастерстве, искусстве.

Понятие «**технология обучения**» подразумевает систему взаимосвязанных методов, способов и средств (ТСО, наглядные пособия), используемых профессорско-преподавательским составом при подготовке и проведении учебных занятий разного вида, а обучающимися – при подготовке и в ходе данных занятий, обеспечивающую организацию, управление и контроль процесса обучения с учетом профессиональной направленности.

Признаки, которыми сегодня характеризуются технологии применительно к сфере образования:

- системность и цикличность действий преподавателя;
- возможность построения логической последовательности операций и действий в условиях образовательного процесса;
- приведение деятельности преподавателя в соответствие с закономерностями развития человека и (или) образовательных процессов;
- воспроизводимость профессиональных действий, дающая возможность управлять процессами обучения на основе программирования, алгоритмизации, теории информации;
- обязательность интеграции теоретических знаний и практического опыта как основа результативности технологии.

**Методика** проведения того или иного вида занятия может предусматривать использование разных технологий обучения и включает рекомендации по организации, порядку проведения учеб-

ных занятий.

**Частная методика** обучения иностранному языку предусматривает узко-предметные, конкретные рекомендации по методике подготовки и проведения занятий.

Для проведения учебных занятий разрабатываются необходимые учебно-методические материалы, при подготовке которых учитываются и используются традиционные и современные новейшие методы, способы и технологии образовательного процесса. При подготовке и переработке учебно-методических документов разработчики выбирают по своему усмотрению методы и средства обучения. В то же время, в целях обеспечения оптимальной унификации структуры и оформления, а также соответствия предъявляемым требованиям, соблюдаются общие положения.

Выбор образовательных технологий для достижения целей и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины «Иностранный язык», обусловлен потребностью сформировать у обучающихся комплекс профессиональных компетенций, необходимых для решения узкопрофессиональных задач.

Формы и технологии, используемые для обучения иностранному языку, реализуют процесс обучения в рамках компетентностно-деятельностного подхода (Полат Е. С., 2009). Данный подход выдвигает на первое место готовность аспиранта к практическому применению знаний, умений и опыта для медицинской деятельности, управления медицинским персоналом, его обучения и воспитания, научно-исследовательской деятельности.

## **1.2. Основные технологии обучения**

В соответствии со *структурой образовательного процесса* выделяют следующие технологии: диагностики; целеполагания; управления процессом освоения учебной информации, применения знаний на практике, поиска новой учебной информации; организации совместной и самостоятельной деятельности субъектов (учебно-познавательной, научно-исследовательской, частично-поисковой, репродуктивной, творческой и пр.); контроля качества и оценивания

результатов образовательной деятельности (технология оценивания качества знаний, рейтинговая технология оценки знаний и др.).

По *основным видам и формам деятельности педагогов*: задачные; игровые; проектирования; тестирования; общения преподавателя с обучающимися; организации групповой работы; организации самостоятельной учебно-познавательной деятельности.

По *доминирующим методам и принципам организации обучения*: проблемного; модульного; дистанционного; развивающего; объяснительно-иллюстративного; программированного.

По *основным формам организации образовательного процесса*: чтение лекций;

проведение практических занятий (семинаров и практикумов);

организация самостоятельной образовательной деятельности;

организация и проведение консультаций;

проведение экзаменов и зачетов (технология организации мониторинга результатов образовательной деятельности и др.).

В отделе учебно-методической работы разработан гибкий подход к преподаванию иностранного (английского) языка, сочетающий в себе использование различных технологий обучения:

**1) Технология модульного обучения** предусматривает деление содержания дисциплины на автономные разделы (модули), интегрированные в общий курс обучения.

Модуль – это автономный законченный лексико-грамматический блок, по освоении которого предусматривается определенная форма отчетности. Выбор и последовательность модулей определяется, исходя из конкретных задач обучения, а сам набор модулей формируется в соответствии с уровнем владения языком, а также соответствующими требованиями к промежуточной аттестации. При подготовке аспирантов основное внимание уделяется профессиональной направленности, что предполагает наличие таких модулей как реферирование, аннотирование, чтение специальной литературы.

Особое внимание следует уделить модулям для развития умений и навыков общения, что традиционно является слабым звеном у обу-

чающихся вузов, и дифференцировать модули в зависимости от уровня языковой подготовки аспирантов.

Учебный модуль представляет собой законченный блок, в котором есть не только учебный материал, но и исполнительный блок, а также контроль на каждом этапе по уровням знаний.

Модульный принцип организации учебного процесса в группах имеет ряд преимуществ:

- в модульной программе закладывается индивидуальная цель обучения;
- учитывается базовая подготовка;
- создается возможность планировать учебный материал за счет варьирования модулей внутри каждой группы обучающихся;
- есть возможность выбрать свой способ обучения;
- постоянный контроль и самоконтроль позволяет перейти от простого модуля к сложному, творчески применить знания, полученные при модульном обучении;
- обеспечиваются условия постоянного контроля процесса усвоения учебного материала за счет наличия обратной связи, реализуемой на начальном, промежуточном и конечном видах контроля;
- обучающиеся знакомятся с задачами, критериями оценки их знаний, со схемой контроля;
- задания составляются с целью определения степени усвоения материала; недостаточное усвоение можно заметить на каждом этапе, поэтому курс усвоения идет законченными блоками и может быть повторен конкретный элемент, а не весь курс;
- существенно расширяется объем изучаемого материала.

Следует отметить, что модульная технология обучения требует от преподавателя определенных усилий и дополнительных затрат времени на ее реализацию. Тем не менее, модульная система обучения представляется весьма перспективной именно при подготовке кадров высшей квалификации.

**2) Технология проблемного обучения** – это стимулирование обучающихся к самостоятельному приобретению знаний, необходимых для решения конкретной проблемы.

Проблемное обучение предполагает наличие проблемной ситуации – психологического состояния, интеллектуального затруднения – которая возникает, потому что обучающийся не может решить проблему (задачу) известными способами.

Выделяют четыре уровня проблемности в обучении.

Первый уровень:

- преподаватель сам ставит проблему и решает ее при активном обсуждении с обучающимися;
- преподаватель ставит проблему, обучающиеся решают данную проблему под его руководством или самостоятельно;
- обучающийся сам ставит проблему и решает ее совместно с преподавателем;
- обучающийся сам ставит и решает проблему.

Второй уровень – это написание рефератов.

Третий, четвертый уровни – это исследовательская деятельность аспиранта.

Целью проблемного обучения является приобретение умений и навыков исследовательской деятельности.

Методы проблемного обучения:

- метод проблемного изложения;
- частично-поисковый;
- исследовательский.

Реализация проблемного обучения аспирантов происходит на практических занятиях в форме дискуссии на английском языке, выполнения творческих работ.

**3) Кейс-технология (Case-Study).** Цель технологии – научить аспирантов анализировать информацию относительно той или иной ситуации, выявлять в ее структуре ключевые проблемы, выбирать альтернативные пути их решения, оценивать их, находить оптимальный вариант и формулировать программу действий.

Внедрение кейс-метода в ходе подготовки кадров высшей квалификации крайне актуально и обусловлено двумя тенденциями:

– первая вытекает из общей направленности развития образования, его ориентации не столько на получение конкретных знаний, сколько на формирование профессиональной компетентности, умений и навыков мыслительной деятельности, развитие способностей личности, среди которых особое внимание уделяется умению перерабатывать огромные количества информации;

– вторая вытекает из развития требований к качеству специалиста, который также должен обладать способностью оптимального поведения в различных ситуациях, отличаться системностью и эффективностью действий в условиях кризиса (Долгоруков А. М.).

Специфика технологии состоит в создании кейса и разработке его использования в учебном процессе. Отличительная особенность кейс-метода – в создании проблемной ситуации на основе фактов реальной жизни или профессиональной деятельности.

При работе с кейсом аспиранты осуществляют поиск, анализ дополнительной информации из различных областей знаний, в том числе связанных с их профессией.

Результатом деятельности обучающихся по кейс-технологии является написание доклада, научной статьи (тезисов), разработка компьютерной презентации.

**4) Компьютерная технология обучения** расширяет рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствует интенсификации самостоятельной работы и повышению познавательной активности аспирантов.

Данная технология в системе «обучающийся – ПК» реализуется на первом занятии при проведении контроля исходного уровня знаний, который позволяет преподавателю оценить степень подготовленности обучающихся к восприятию планируемых к изучению модулей и дать им рекомендации самостоятельно проработать некоторые вопросы базового уровня в часы, отведенные на самостоятельную работу.

### 1.3. Общие положения по проведению практических занятий

*Практическое занятие* – это занятие, проводимое под руководством преподавателя в учебной аудитории, направленное на углубление научно-теоретических знаний и овладение определенными методами самостоятельной работы, которое формирует практические навыки и умения (говорения, аудирования, чтения, письма). Перед практическим занятием аспирантам следует изучить рекомендованную преподавателем литературу, обращая внимание на практическое применение теоретического материала.

Основные функции практического занятия:

- обучающая – позволяет организовать творческое активное изучение теоретических и практических вопросов, установить непосредственное общение обучающихся и преподавателей, формирует у аспирантов самоконтроль правильного понимания изучаемого материала, закрепляет и расширяет их знания;
- воспитывающая – осуществляет связь теоретических знаний с практикой, усиливает обратную связь обучающихся с педагогами, формирует принципиальность в суждениях, самокритичность, навыки, привычки профессиональной деятельности и поведения;
- контролирующая – позволяет систематически проверять уровень подготовленности обучающихся к занятиям, к будущей практической деятельности, а также оценить качество их самостоятельной работы.

Эффективность практических занятий во многом зависит от того, как проинструктированы обучающиеся относительно выполнения самостоятельной практической работы.

Практические занятия по иностранному (английскому) языку имеют общую цель (поддержание ранее приобретенных навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере профессиональной и научной деятельности) и частные цели.

В результате практических занятий по учебным темам аспиранты должны

***знать:***

- специфику словообразования, сочетаемости лексических единиц изучаемой темы; части речи;
- грамматическую тему занятия;

***уметь:***

- свободно читать аутентичный текст с извлечением основной информации;
- построить неподготовленное монологическое высказывание на изучаемую тему;
- вести диалог на основе прочитанного текста;
- составить схему (Word-web) прочитанного текста;

***владеть:***

- навыками просмотрового и поискового чтения;
- умениями монологической речи на основе текста;
- умениями диалогической речи, позволяющими аспиранту принимать участие в обсуждении вопросов по теме занятия;

***быть способными:***

- пользоваться одноязычными и двуязычными словарями (общими, специальными), в том числе электронными, учебными Интернет-ресурсами.

Воспитательные цели: способствовать развитию у обучающихся высокого уровня положительной мотивации в освоении данной темы, способствовать совершенствованию уровня профессиональной компетентности, способствовать развитию социолингвистической компетенции.

На изучение каждого тематического модуля отводится определенное количество часов (например, на изучение модуля «Разговорный практикум» – 50 часов практических занятий).

Каждое занятие обеспечено дидактическими материалами: раздаточным материалом в виде дополнительных упражнений, заданий в тестовой форме и т.д.

Для подготовки к практическим занятиям предлагается обязательная литература для изучения и дополнительная литература, а также двуязычные и одноязычные словари (общие и медицинские).

Каждое занятие готовится и проводится по **типовому плану**:

№ п/п	Учебные мероприятия и вопросы	Время (мин)
1	Самостоятельная работа по подготовке к занятию	90
2	Вводная часть	5
3	Контроль исходного уровня знаний обучающихся	10
4	Основная часть – учебные вопросы (в соответствии с тематическим планом): – введение и закрепление новой лексики – чтение и работа над текстом – задание на говорение – введение и закрепление грамматической темы	10 20 10 15
5	Текущий контроль знаний	10
6	Заключительная часть	5
7	Задание обучающимся на самостоятельную работу по подготовке к следующему занятию	5

Каждое практическое занятие имеет частные цели и четкую структуру проведения:

#### *Содержание и методика подготовки и проведения занятия*

**1. Самостоятельная работа по подготовке аспирантов к занятию:** обучающиеся выполняют задание, выданное им преподавателем из обязательной литературы и дополнительного дидактического раздаточного материала на карточках в соответствии с темой занятия.

**2. Вводная часть:** преподаватель объявляет план проведения занятия, ставит цели и задачи занятия, знакомит обучающихся с частными задачами занятия.

**3. Контроль исходного уровня знаний обучающихся (КИУЗ)** проводится путем устного опроса активной лексики по теме занятия, ответов на вопросы по тексту.

**4. Основная часть – учебные вопросы (в соответствии с тематическим планом):**

*Введение и закрепление новой лексики по теме состоит из:*

– фонетического чтения активного лексического минимума. Цель данного этапа состоит в совершенствовании фонетических навыков произношения терминологической лексики. Для фонетического чтения используются ТСО (лингвфонное оборудование компьютерного класса). Обучающиеся хором повторяют за диктором слова и выражения;

– тренировки и закрепления лексических единиц путем выполнения упражнений. Цель – активизация лексических единиц в тренировочных упражнениях. Преподаватель дает раздаточный материал обучающимся и время на подготовку, затем обучающиеся по очереди выполняют данные упражнения, преподаватель исправляет ошибки и анализирует их.

*Чтение и работа над текстом.*

Цель данного этапа занятия – совершенствование умений и навыков чтения:

– ответы на вопросы по тексту. На данном этапе возможна парная работа: один обучающийся задает вопрос, второй – отвечает. Преподаватель в ходе парной работы корректирует ошибки, допущенные аспирантами;

– нахождение в тексте языковых эквивалентов – с русского на английский и с английского на русский язык;

– задание на нахождение синонимов и антонимов;

– разделить текст на части и озаглавить каждую из них;

– отметить (выписать) фразы (предложения, словосочетания), раскрывающие разные аспекты проблемы (повествования);

– найти в тексте предложения, в которых содержатся: а) основ-

ная информация; б) уточняющая информация; в) подтекст;  
– изобразить в виде схемы (Word-web) основные положения текста.

*Задание на говорение:* обсуждение проблем данной темы.

*Введение и закрепление грамматической темы.*

Объяснение грамматического материала преподаватель ведет на русском языке в силу сложности специальной лингвистической терминологии, которая изучается в гуманитарных (специализированных) вузах. Для закрепления темы выполняются упражнения, а также используется дополнительный раздаточный материал. Цель данного этапа заключается в формировании и закреплении первичных грамматических навыков по данной теме. Сначала преподаватель объясняет пример выполнения данного упражнения, а затем обучающиеся выполняют данное грамматическое задание. Данный вид работы не оценивается, преподаватель только корректирует ошибки.

**5. Текущий контроль знаний:** выполнение языковых упражнений. Учитывая все особенности типов упражнений и этап изучения лексико-грамматического материала, преподаватель выбирает определенную методику проведения текущего контроля знаний обучающихся.

**6. Заключительная часть:** преподаватель объявляет итоги пройденного занятия, комментирует ответы, выставляет оценки.

**7. Задание обучающимся на самостоятельную работу по подготовке к следующему занятию** выдается преподавателем по обязательной литературе и дополнительному дидактическому раздаточному материалу на карточках (разного уровня сложности).

#### **1.4. Методика подготовки аспирантов к практическим занятиям**

Самостоятельная работа аспирантов проводится без непосредственного участия преподавателя, при этом она способствует формированию глубоких и прочных знаний, позволяет развивать познавательные способности обучающихся, требует активной мыслительной деятельности.

Аспиранты получают задания на подготовку к следующему за-

нению на текущем практическом занятии. Преподаватель рекомендует им необходимую литературу и информирует о возможности использования лингафонного компьютерного кабинета при подготовке к занятиям.

Для самостоятельной работы в зависимости от уровня владения языком, и их индивидуальных особенностей аспирантам рекомендуется использовать обучающие компьютерные программы (ОКП), которые являются доступными и бесплатными в Интернете (<http://www.nativeenglish.ru/programs>, <http://frenglish.ru/19-english-soft.html> и др.).

Это следующие программы:

1. Language in Use 24/7. Программа разработана на основе одноименной серии учебников издательства Cambridge University Press. Три уровня программы Beginner (Начальный), Pre-Intermediate (Базовый), Intermediate (Средний) соответствуют стандартам Общей европейской системы изучения языков (уровни A1/A2, B1/B2).

2. QDictionary. Программа использует технологию, которая позволяет переводить слова и словосочетания простым наведением курсора мыши на них. Можно узнать значение слова, выбрав его из списка. Словарная база содержит более 50000 слов и словосочетаний. Можно добавлять свои слова и вносить изменения в те, что существуют в программе.

3. FVords. Программа содержит тесты, словари к оригиналу, параллельные тексты, режим суфлера, поиск, печать, статистику и др. Предлагает пять подходов к изучению материала: турнир, курс, обычный, книга и суфлер. Задания курса выполняются последовательно, турнирные – по выбору; если были допущены ошибки, можно вернуться к ним и повторить правильное употребление материала. В режиме «суфлер» можно озвучивать задания (слова, словосочетания, тексты).

4. EZ Memo Booster. Программа помогает при регулярных занятиях быстро пополнить словарный запас. Обучающемуся предлагается выполнить определенное количество упражнений со словами, которые он изучает. В отношении каждого слова ведется индивидуальная база данных. Чем хуже обучающийся запомнил слово, тем

чаще оно появляется на экране в упражнениях.

5. Exerciser. Программа задает упражнения нескольких типов в различных вариациях – изменение формы слов или предложений (например, поставить в отрицательную форму), поиск ошибок в тексте, подстановка вариантов, заполнение пропусков, поиск соответствий. Программа обеспечивает проверку упражнений.

Для самостоятельной работы аспирантам также можно предложить ОКП для изучения английского языка, которые разработаны для разных устройств (iPod, iPhone, iPad) Cambridge University Press (<http://store.apple.com/uk>). Они включают IELTS 7 Trainer; English Grammar in Use. Tests; English Grammar in Use. Activity; Essential Grammar in Use и др.

В отделе учебно-методической работы дополнительно разработан дидактический раздаточный материал для самостоятельной подготовки аспирантов. Данный комплекс имеет модульную структуру, каждый модуль включает комплект лексико-грамматических упражнений с инструкцией по выполнению и ключи для самоконтроля. Задания расположены в порядке нарастания сложности.

## Глава 2. Частные методики обучения

Рассмотрим элементы частных методик обучения.

### 2.1. Обучение аннотированию и реферированию

Наряду с традиционным *полным* переводом широкое распространение получили новые виды и типы профессионально ориентированного перевода. Выполняя перевод, переводчик, прежде всего, определяет способ перевода, т.е. меру информационной упорядоченности для переводного текста. Первая ступень в выборе способа упорядоченности заключается в определении того, в каком виде должен быть представлен исходный текст в переводящей культуре: полностью или частично.

В зависимости от коммуникативного задания на этом этапе выбирается либо *полный*, либо *сокращенный* перевод (*реферативный*). Сокращенному переводу могут подлежать практически все типы текстов: от простого делового письма до романа.

Результатом применения сокращенного перевода являются такие тексты, как тезисы, конспекты, рефераты, аннотации, дайджесты и т.п. (Казакова Т. А., 2001).

В настоящее время, когда поток информации захлестнул область науки и техники, возникает необходимость уметь кратко, сжато излагать полученную информацию, а именно уметь составлять аннотацию и реферат (Стрелковский Г. М., Латышев М. К., 1980).

Сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при сохранении его основного содержания.

Осуществляя компрессию первоисточников, аннотация и реферат делают это принципиально разными способами.

**Аннотация** лишь перечисляет вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая их содержания, **реферат** не только перечисляет все эти вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них.

Таким образом, основное отличие аннотации от реферата состо-

ит в том, что аннотация дает представление о главной теме и перечне вопросов, затрагиваемых в тексте первоисточника, а по реферату можно составить мнение о содержании, о самой сути излагаемого в оригинале.

**Реферирование** – это одна из форм преобразования информации. Его сущность состоит в выделении наиболее существенной информации и представлении ее в виде текста, т.е. реферата, в соответствии с языковыми и стилистическими особенностями печатного источника. Таким образом, реферирование – это сложный творческий процесс, связанный с проникновением в сущность излагаемого материала.

**Реферат** – один из жанров научного стиля, представляет собой текст с основными фактическими сведениями и выводами. Референт оперирует не своими идеями в прямом смысле слова, а материализованными идеями автора первоисточника. В то же время эти идеи, преломляясь через идеи самого референта, вновь материализуются, приобретая форму реферата.

По цели (назначению) рефераты можно разделить на *библиографические, рефераты для научно-популярных журналов и учебные*.

По полноте изложения содержания библиографические рефераты подразделяют на индикативные и информативные.

*Индикативный* реферат (или реферат-резюме) излагает самые основные положения реферируемой работы.

*Информативный* реферат (реферат-конспект) предполагает более полное изложение содержания реферируемого текста, его основные доказательства и выводы.

По количеству реферируемых первичных документов рефераты подразделяются на *монографические*, составленные по одному документу, и *обзорные*, составленные по нескольким документам на одну тему. В обзорном реферате содержание каждого реферируемого текста не излагается, а дается общий результат обзора всех источников сразу.

По читательскому назначению рефераты подразделяются на *общие*, излагающие содержание документа в целом и рассчитанные на широкий круг читателей, и *специализированные*, в которых изложе-

ние содержания ориентировано на специалистов определенной области знаний.

Независимо от вида реферата все они должны соответствовать требованию – объективности изложения материала. В реферат может включаться только та информация, которая содержится в самом оригинале.

**Композиционная структура** любого **реферата** отличается четкой организацией:

- *Предметная рубрика*. Называется область или раздел знаний, к которому относится реферируемый текстовый материал. Например, «Хирургия».
- *Тема реферата*. Обычно это наименование источника. Но наименование не всегда называет тему, в таком случае тема формулируется самим референтом. Например, статья в журнале BJS, Vol. 83, № 1, 2019 называется «Злокачественный асцит». Речь в ней идет о способах лечения асцитов.
- *Выходные данные источника*. В этой рубрике указывают автора, заголовок источника, название журнала, издательство, место и время издания – сначала на иностранном языке, затем эти же данные даются в переводе на русский язык.
- *Главная мысль* реферируемого текстового материала. В этой части определяется и кратко формулируется основная мысль источника, при этом свои комментарии референт не вносит.
- *Изложение содержания*. Обычно происходит в той последовательности, которая имеется в оригинальном источнике.
- *Выводы автора первоисточника*. В большинстве случаев выводы автора вытекают из главной мысли, заложенной в первоисточнике, если в первоисточнике нет выводов автора, то этот пункт реферата отсутствует.
- *Комментарии, примечание референта*. Если референт может вынести суждение об актуальности и эффективности реферируемого материала, то в этой части реферата указывается, на кого рассчитан реферируемый материал, кого он может заинтересовать.

В практике составления рефератов допускаются следующие

объемы:

- статья до 5 страниц свертывается в реферат из 125-200 слов;
- статья из 25 страниц – в реферат до 250 и более слов;
- более крупные тексты – до 1200 слов.

Объем реферата обычно составляет 1/8 объема реферируемого материала. Общепринятым считается объем реферата в 2500 печатных знаков.

Из вышеизложенного следует, что процесс написания реферата требует определенных умений и навыков, которым необходимо обучать.

Независимо от вида реферата **процесс реферирования включает три этапа работы:**

- 1) первичная ориентировка в тексте;
- 2) логическая обработка текста в зависимости от конкретной цели;
- 3) обобщение извлеченной информации.

Таким образом, основным в написании реферата является стремление к сжатой передаче основного содержания первоисточника, к экономии речевых средств, к максимальной семантической нагрузке лексики. А это предполагает огромное внимание, в первую очередь, к таким языковым средствам, которые способствуют наибольшей краткости передачи информации, обладают большой смысловой емкостью и структурной четкостью, а также наиболее тонко и точно отражают различные логико-смысловые отношения первоисточника.

Учитывая вышесказанное, очевидно, что вопрос реферирования тесно связан с чтением как одним из видов речевой деятельности. Более того, научно-обоснованная методика обучения реферированию сегодня опирается в очень большой степени на лингвистику текста – ту отрасль языкознания, которая занимается изучением различных аспектов текста, в том числе структурой абзаца.

**Алгоритм обучения реферированию обязательно должен включать два этапа – подготовительный и собственно обучающий.** Необходимо заметить, что реферирование предусматривает наличие у обучающихся навыка беглого чтения, в том числе про се-

бя. Только при этом навыке (скорость  $\approx 400$  знаков в минуту) можно сосредоточить внимание не на форме, а на содержании текста.

Итак, *подготовительный этап*. Его цель – развитие навыков беглого чтения. Некоторые методисты рекомендуют использовать на этом этапе облегченные адаптированные тексты, что позволяет увеличивать объем прочитанной литературы и устранить лексические трудности. Система заданий этого этапа должна создать ориентировочную основу для реферативной деятельности.

Виды упражнений:

– *упражнения, направленные на снятие лексических трудностей* (в них должно быть большое количество производной лексики, реалий по специальности, терминологических клише, которые незнакомы обучающимся):

а) упражнения на словообразовательный анализ с целью развития языковой догадки;

б) упражнения на развитие умения находить и правильно переводить устойчивые глагольные сочетания терминологического и нетерминологического характера;

в) упражнения на правильное понимание реалий – имен собственных и т.д.;

г) упражнения на сокращения в профессионально ориентированном тексте;

– *грамматические упражнения* рассчитаны на грамматический анализ предложения/ абзаца с целью выявления смыслового ядра предложения или абзаца (т.е. поиск подлежащего, сказуемого, дополнения), а, следовательно, выделение ключевых слов, словосочетаний;

– *упражнения на анализ предложений с выделением грамматических конструкций* с целью их упрощения, например, придаточные предложения, причастные обороты, инфинитивные группы и т.д.; т.е. это уже подходы к свертыванию предложений, ликвидации ненужной информации;

– *упражнения на понимание содержания текста*, а именно толкование заголовков, просмотр рисунков и чертежей и поиск в тексте

мест, поясняющих эти чертежи; отбор слов и словосочетаний и попытка с их помощью выявить содержание. Все эти упражнения, по сути дела, представляют собой обучение поисковому чтению;

– *упражнения на обобщение информации:*

а) выделите основные части работы (введение, постановка вопросов, описательная часть, выводы);

б) озаглавьте абзацы;

в) сформулируйте основную идею абзаца, либо текста в целом (на основании выделенных ранее ключевых слов);

г) составьте план пересказа текста;

д) перескажите текст по составленному плану с использованием ключевых слов;

е) письменно оформите реферат по схеме.

Очень важно обучить аспирантов использованию стандартных (клишированных) выражений, знание и правильное употребление которых должно способствовать выработке у них стилистически точной и грамотной речи:

– *В тексте речь идет о ...*

– *В тексте отмечается, подчеркивается ...*

– *В тексте разрабатывается ...*

– *Автор обращает внимание на ...*

– *Автор останавливается на ...*

– *Автор излагает ...*

– *Автор характеризует, как ... и т.д.*

Важно также ознакомить обучающихся с общепринятыми символами, применяемыми при чтении текстов, подлежащих реферированию. Например, знак «V» ставится против одного или нескольких предложений, несущих основную информацию. Символом «W» маркируются те части текста, которые заключают в себе выводы автора. Знаком « » отмечается информация, которую можно опустить, как малосущественную. Следует отметить, что приведенная символика относительна. Каждый обучающийся может разработать свою систему символов, удобную для него.

**Второй этап** – *собственно обучающий*, который предполагает

выполнение специальных упражнений, развивающих соответствующие каждому виду реферата конкретные умения.

На этом этапе полезно ставить перед обучающимися мыслительные задачи, в результате решения которых выясняется логическая связь между предложениями, абзацами.

Для того чтобы обучить написанию *индикативного реферата*, достаточно сообщить аспирантам его алгоритм, усвоение которого позволяет в нескольких предложениях передать самую существенную информацию.

Это такие предложения:

- *Реферируемая статья называется ...*
- *В статье речь идет ...*
- *Автор разрабатывает ...*

Составление *информативного реферата* предполагает развитие умений бегло читать, ориентироваться в тексте, вычленять и осмысливать основную информацию, уточнять ее дополнительными фактами и передать извлеченный и переработанный материал в виде реферата-конспекта. Овладению названными умениями могут способствовать следующие упражнения:

а) прочтите заголовок статьи и ответьте на вопрос: о чем может идти речь в тексте;

б) просмотрите весь текст (дается время в соответствии с нормами просмотрового и поискового чтения) и проверьте правильность своих предположений;

в) ответьте на ориентирующие вопросы: как называется текст, кто его написал, какие проблемы в нем обсуждаются;

г) составьте вступление к реферату (1-2 предложения), используя для этого необходимые клишированные выражения;

д) просмотрите еще раз всю статью, разбейте ее на части по количеству затрагиваемых в ней проблем, сформулируйте их, выразив основную мысль (1-2 предложения);

е) просмотрите часть реферата, отметьте в ней специальными символами предложения, несущие наиболее существенную информацию и менее существенную, которую можно совсем опустить;

ж) прочитайте более внимательно всю существенную информа-

цию, подчеркните в ней ключевые слова и изложите ее, используя для этого необходимые стандарты (2-3 предложения);

з) просмотрите еще раз (первую) часть реферата и найдите выводы автора статьи по проблеме, если они есть.

По такой схеме прорабатываются все части реферата, после чего составляется реферат по всему тексту.

*Обзорный реферат* требует наличия умения находить общее содержание в ряде текстов, абстрагироваться от дополнительной информации, имеющейся в этих текстах; сконцентрировать внимание на одной проблеме, найти то общее, что объединяет эти источники, суметь увидеть разницу в освещении одной и той же проблемы разными авторами. Развитию этих умений способствуют следующие упражнения:

а) прочитайте заголовок каждой статьи и ответьте на вопрос, каким образом можно сформулировать проблему, являющуюся общей для всех текстов;

б) просмотрите вторую статью и определите, придерживается ли ее автор той же точки зрения, что высказывается в первом тексте;

в) прочитайте заключительную часть каждой статьи и сформулируйте выводы, к которым приходят авторы;

г) составьте краткий реферат по следующему плану: общая тема всех статей; основная проблема; главный тезис каждого из авторов, их основные аргументы, выводы.

*Интерпретирующий реферат* обязательно предполагает умение достаточно ясно выражать свою позицию в отношении извлеченной информации. При работе над этим видом реферата необходимо научить аспирантов не только извлекать самую существенную информацию, но и критически оценивать ее, излагать свою точку зрения на обсуждаемые в статье вопросы и проблемы. При этом важно ознакомить обучающихся со стандартными (клишированными) выражениями, необходимыми для оформления своих мыслей и логического влечения их в авторский текст.

Например, *Мои суждения об этой статье опираются на ...; В тексте очевидна тенденция...*

Сначала эти стандартные фразы отрабатываются на уровне од-

ного предложения, затем на уровне сверхфразового единства и лишь затем на уровне реферата.

При работе над таким рефератом обычно предлагаются такие задания:

а) сделайте вступление к реферату, отметив актуальность соответствующей проблемы;

б) выделите в тексте мысли автора, с которыми вы не полностью согласны; выскажите свое суждение по этому вопросу;

в) отметьте в тексте суждения автора, которые вызывают у вас сомнения; изложите свою собственную точку зрения;

г) ответьте на вопрос, согласны ли вы с выводами автора;

д) скажите, какие дополнительные выводы можете сделать сами;

е) сделайте заключение к реферату и вывод об актуальности и важности реферируемой статьи;

ж) ответьте на вопрос, что вы узнали нового из реферируемого текста.

Представленная система упражнений в определенной мере отражает современные подходы методистов к проблеме обучения реферированию. Такая система в большой степени ориентирована не на репродуктивное обучение, а на развивающее, в процессе которого обучающиеся учатся не только отвечать на вопросы, но и формулировать их.

**Аннотирование** – это процесс составления кратких сведений о содержании, ценности, назначении, оформлении и происхождении текста. Таким образом, **аннотация** – это предельно краткое, сжатое изложение главного смысла текста без проникновения в суть содержания работы.

Смысловая компрессия в аннотации больше, чем в реферате, основным отличием аннотации от реферата является то, что реферат дает представление о содержании первоисточника, а аннотация только о его тематике, т.е. о чем написано в первоисточнике. Аннотация перечисляет, называет вопросы, проблемы первоисточника, но не раскрывает их.

Существует несколько точек зрения на объем аннотации:

– низшая граница – 200 печатных знаков; высшая – 400-500 пе-

чатных знаков;

- не более 3% оригинала;
- не более 0,5 страницы.

Практика показывает, что объем аннотации зависит от значимости аннотируемого материала (аннотация на русском языке составляет  $\approx 600$  печатных знаков).

Отличительной чертой аннотации является использование специальных клише, которые часто приобретают оценочный характер:

- *Автор описывает, обосновывает, освещает ...*
- *В статье кратко, полно, подробно излагаются ...*
- *Монография посвящена проблемам ...*

Также в аннотации можно использовать все те клишированные выражения, которые перечислялись выше, когда мы говорили о реферате.

Различают следующие виды аннотации:

*описательная аннотация*; она лишь называет вопросы, рассматриваемые в первоисточнике;

*реферативная (или рекомендательная) аннотация* – в ней кроме перечня вопросов в сжатом виде отражены выводы по каждому из затронутых вопросов, имеется оценка данной научной работы с точки зрения ее пригодности для определенной категории специалистов.

Написание *описательной аннотации* предполагает извлечение из оригинала кратких сведений, раскрывающих основное содержание первоисточника с точки зрения его направленности, информативной значимости и назначения.

Для составления такой аннотации важно ознакомиться с предисловием или послесловием (если речь идет о монографии), поскольку в них уже есть материал для аннотации, ознакомиться с рецензиями, если они есть.

Ценная информация содержится в названии работы, в главах, выводах разделов, а также местах, выделенных жирным шрифтом или курсивом.

Наибольшую трудность для обучающихся представляет форма изложения содержания работы, так как аннотация, как правило, со-

стоит из 3-4 предложений.

Как для написания реферата, так и для аннотации важно научить аспирантов находить в тексте формулировку темы и выводы, к которым приходит автор.

Аннотация имеет строго определенную последовательность изложения материала, т.е. определенную структуру, причем она приблизительно такая же, как у реферата:

1. *Предметная рубрика.*
2. *Тема аннотации.*
3. *Выходные данные источника.*

4. *Содержание аннотации.* В этой рубрике последовательно перечисляются все затронутые в первоисточнике вопросы. Если аннотация составляется к статье или монографии, то в ней перечисляются главы, разделы, параграфы. В реферативной аннотации, кроме того, в сжатой форме излагается основной вывод автора по всей теме или по ее основным вопросам.

5. *Критическая оценка первоисточника.* Здесь высказывается точка зрения референта на актуальность материала, указывается, на кого рассчитан данный материал.

#### ПРИМЕР АННОТАЦИИ

Medicine.

Includes bibliographies and index.

I. Internal medicine.

I. Fishman, Mark C.

[DNLM: 1. Medicine.

WB 100 M4892]

RC46.M4758 1985

616 85-10337

ISBN 0-397-50696-1

The authors and publisher have exerted every effort to ensure that drug selection and dosage set forth in this text are in accord with current recommendations and practice at the time of publication. However, in view of ongoing research, changes in government regulations, and the constant flow of information relating to drug therapy and drug reactions, the reader is urged to check the package insert for each drug for any change in indications and dosage and for added warnings and precautions. This is particularly important when the recommended agent is a new or

infrequently employed drug.

После анализа аннотации на английском языке обучающиеся должны перевести данную аннотацию (см. выше) на русский язык.

## СТРУКТУРА НАУЧНОЙ СТАТЬИ И КЛИШИРОВАННЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

### **The structure of a research article**

Research articles are typically divided into four main sections:

*Introduction*

*Methods*

*Results*

*Discussion*

This is sometimes called the IMRsD structure of articles.

The Introduction contains background information; in other words, it reminds the reader what is already known about the subject. It includes information about previous studies, and explains what has not been investigated previously. Finally, there is usually a statement of the objective, or purpose of the research (why they did it).

In the case of clinical research, the Methods section gives details of the people who were studied – the participants in the research. The method section also contains information about any intervention carried out, for example medication, advice, operations. It gives details of the steps taken in the study, how the participants were chosen, and includes the main things measured, such as blood levels. Finally, there is information about statistical analysis.

The Results section tells what was found, the findings of the study.

The Discussion section contains explanations, and claims for the importance of the study. It may also list limitations, or parts of the study which were unsatisfactory, and suggest what research needs to be done in the future. There is usually a Conclusion, which is sometimes a separate section.

At the end of most articles, there is a short section called Acknowledgements. In this the authors thank people who have helped them in their research. Finally, there is a list of References – the books and articles which the authors have used.

## Objectives

Statements about objectives in the section ‘Introduction’ often contain the following verbs:

<i>assess</i>	We assessed whether ...
<i>determine</i>	The aim of our study was to determine whether ...
<i>investigate</i>	We investigated the ...
<i>evaluate</i>	This study evaluated the ...

## Main findings

The Discussion section usually begins with a summary of the main findings. This is related to the objective of the study.

Typical verbs include:

<i>show</i>	We have shown that ...
<i>confirm</i>	Our study confirmed that ...
<i>provide</i> (evidence)	These findings provide strong evidence that ...

If the results are less certain:

*suggest*                      These results suggest that ...

and with negative results:

*fail to*                      This study failed to show that ...

## ПРИМЕРЫ УПРАЖНЕНИЙ

**Ex.1. Read** the eight extracts from an article in the British Medical Journal entitled ‘Paternal age and schizophrenia: a population based cohort study’. Decide which section of the article each extract comes from. There are two extracts from each of the four sections.

1. People with older fathers were more likely to lose their parents before they reached the age of 18 years.

2. Using a large Swedish record linkage database, we investigated the association between paternal age and schizophrenia in offspring.

3. We used Cox’s proportional hazards models to assess the influence of paternal age on psychosis.

4. Our cohort comprised 754, 330 people born in Sweden between 1973 and 1980 and still alive and resident in Sweden at the age of 16 years.

5. Our findings confirm an association between increased paternal age and schizophrenia in offspring, which remained even after we controlled for a wide range of potential confounding factors.

6. There is growing evidence that factors operating at different points in life contribute to an individual's risk of developing schizophrenia.

7. The main limitation of our analysis is that case ascertainment was based on people admitted to hospital only with diagnoses recorded on an administrative database.

**Ex.2. Look at the research questions and write a statement of the objective of each study, using an appropriate form of the verb in brackets.**

1. Can calcium and vitamin D supplementation reduce the risk of fractures in postmenopausal women? (ASSESS)

2. Does the way doctors dress influence patients' confidence and trust in them? (DETERMINE)

3. Is there a risk of herpes virus 8 (HHV-8) transmission by blood transfusion? (EVALUATE)

4. Is there an association between never being married and increased risk of death? (INVESTIGATE)

**Ex.3. Now write a sentence about the main finding in each of the studies in Exercise 2 above, assuming a result as shown in brackets below. Look at C opposite to help you.**

1. (no)

2. (yes)

3. (yes)

4. (uncertain)

Over to you

When you read a research article, which section do you read first? Why?

**Ex.4. Analyze the structure of the article from the journal «The Oncologist».** Обучающиеся используют журнальные статьи, подготовленные дома.

В Приложении № 1 представлена методика обучения аннотированию и реферированию.

## 2.2. Обучение составлению и написанию резюме

Умение писать на английском языке имеет огромное значение для аспирантов по ряду причин, например, им необходимо участвовать в международных конференциях и программах обмена, общаться через Интернет с коллегами. Все это предполагает умение заполнять анкеты и декларации, вести деловую переписку, составлять резюме, писать эссе и доклады. Иными словами, им необходимо уметь выражать мысли и идеи в письменной форме, владея основами композиции, зная стилевые особенности и следуя определенным правилам организации письменного текста.

Целью обучения письменной речи является формирование у обучающихся письменной коммуникативной компетенции, которая включает владение письменными знаками, содержанием и формой письменного произведения речи. В отличие от говорения или аудирования письмо – процесс более медленный, так как при порождении текста пишущий может изменить первоначальный замысел, скорректировать содержание, дополнить или изменить его.

Обучение официально-деловому стилю позволяет обучающимся приобрести профессиональные знания и навыки составления письменных и устных текстов, помогает в будущем осуществлять работу, связанную с организацией документооборота и технологией делопроизводства, поскольку грамотное и умелое ведение деловой переписки и делопроизводства в целом – это гарант успешной деятельности медицинского специалиста.

**Резюме на английском** является один из основных факторов, который позволяет получить желаемую позицию. Резюме – это первая информация, которую о вас получают, следовательно, оно должно быть составлено соответствующим образом.

Основными составляющими резюме или пунктами являются:

- личные данные – PERSONAL INFORMATION
- цель – OBJECTIVE
- образование – EDUCATION
- опыт работы – EXPERIENCE
- навыки – SKILLS

- дополнительные сведения, увлечения – EXTRACURRICULAR ACTIVITIES
- рекомендации – REFERENCES

### **Оформление резюме**

Резюме является кратким изложением данных об образовании и профессиональном опыте и включает, в том числе, краткие биографические справки. Объем резюме не должен превышать одной страницы.

Жизнеописание (*Curriculum Vitae или CV*) отличается от резюме объемом и пишется кандидатами на высокие посты. В нем следует дать более подробную, чем в резюме, информацию о себе, своем образовании и квалификации.

Резюме и жизнеописание включают следующую информацию:

1. Личные данные: полное имя (фамилия, имя, отчество), полный адрес проживания в настоящее время, контактный и домашний телефоны, дата рождения и возраст, семейное положение (если есть дети, то сведения о детях), национальность, иммиграционный статус.

2. Цель поиска работы (очень кратко).

3. Сведения о полученном образовании (в хронологическом порядке): названия и адреса средних школ, даты посещения, полученная квалификация в средних учебных заведениях; названия и адреса колледжей и университетов, даты учебы и полученная специализация/ квалификация.

4. Сведения о дополнительном образовании (в хронологическом порядке): названия курсов и их продолжительность, даты посещения курсов и полученная квалификация.

5. Информация об умениях и навыках: уровень владения иностранными языками, наличие водительских прав, навыки работы на компьютере, машинописная скорость и т.п.

6. Данные об опыте работы (в хронологическом порядке): даты работы в каждой должности, имена и адреса работодателей, должность, краткое описание обязанностей, количество людей в подчинении, успехи, достигнутые за время работы в данной должности, причина увольнения и т.п.

7. Информацию о личных интересах: работа на добровольных

началах, игра на музыкальных инструментах, чтение книг определенного жанра, увлечение конкретным видом спорта, приготовление блюд, увлечение искусством и т.п.

8. Наличие рекомендательных писем: имена в полной форме и адреса людей, которые согласились дать рекомендации; если по требованию потенциального работодателя могут быть предоставлены рекомендательные письма, на это следует указать отдельно, сделав следующую пометку: *References are available upon request.*

При составлении резюме желательно использовать следующие фразы:

*I developed; I created; I took responsibility for; I managed; I devised; I controlled; I initiated; I negotiated.*

## RESUME

### Personal Information

Name: Emily Alison Biggins  
Address: 47 Putney Hill  
London  
SW16 4QX  
Tel.: London 475 78 65  
Date of birth: 15 July 1970  
Age: 43  
Marital status: Single  
Nationality: British

### Objective

To secure a part-time position that offers a variety of tasks, in which to use my secretarial skills and knowledge of foreign languages.

### Education

Dates: 1987-1992  
College: South Thames College, London.  
Qualifications: Secretarial Courses; Shorthand Grade 2; Typing Grade 3.

Dates: 1993-1994

College: Oxleigh Secretarial College,  
College Road, Ox Leigh.  
Qualifications: Secretarial Skills Refresher Course:  
Shorthand (90 w.p.m.);  
Typing (60 w.p.m.). Book-keeping Grade One.  
Word-processing.

### **Experience**

Dates: 1995 – to present  
Company: Philip Wilson Publishers Ltd.  
Position: Secretary to the Sales Manager.  
Responsibilities: Taking shorthand; typing and filing correspondence, maintaining diaries, office support, etc.

### **Other Skills and Extracurricular Activities**

I now work regularly as a volunteer for the Red Cross. I also have a clean driver's licence and a good knowledge of Spanish and French. My personal interests include classical literature reading, independent travel, modern jazz and swimming.

### **References**

References are available on request.

В Приложении № 2 представлена методика обучения написанию деловой документации и корреспонденции (резюме).

## **2.3. Обучение профессионально ориентированному общению**

Международное профессионально ориентированное общение (ПОО) является специфическим коммуникативным видом современной профессиональной деятельности и направлено на решение профессиональных задач; основным средством здесь выступает английский и другие иностранные языки.

Международное ПОО протекает в следующих сферах деятель-

ности современного врача: научной, научно-технической, лечебной, культурной, деловой, управленческой, правовой.

В каждой сфере международного ПОО его участники выполняют определенные задачи и используют определенные языковые и иноязычные фоновые знания и речевые умения. Причем, в зависимости от подготовленности в иноязычном общении специалисты выполняют большее или меньшее количество задач. Наиболее подготовленные специалисты исполняют обязанности референтов-переводчиков, в функции которых входит не только перевод на основе владения тонкостями специальности, но и составление двуязычной фирменной документации и рекламных материалов, предусматривающее знание национально-культурной специфики зарубежных партнеров.

ПОО рассматривают как процесс формирования, поддержания и развития непосредственных и опосредованных деловых взаимоотношений между разноязычными участниками одной профессиональной сферы знаний, в нашем случае медицинской.

Среди различных видов и форм иноязычного ПОО наиболее вероятным и частотным представляется официальное общение, опосредованное печатными публикациями. На личностном уровне основой иноязычного ПОО служит профессионально-производственная картина мира специалиста, формирующаяся как система предметных знаний, часть из которых являются универсальными, обеспечивающими возможность взаимопонимания при общении, а другая часть обладает социокультурной спецификой.

Последнее обстоятельство приобретает особое значение в контексте проблем так называемой межличностной профессиональной коммуникации, основной целью которой является установление и развитие делового сотрудничества на иностранном языке. Профессиональная коммуникация предполагает, что члены определенного лингвокультурного социума, осуществляя профессиональное общение, придерживаются соответствующих коммуникативно-поведенческих норм и правил.

В условиях международного сотрудничества им необходимы дополнительные иноязычные коммуникативные умения, а также со-

циокультурные знания об иносоциуме для достижения целей общения. Поэтому в рамках международного сотрудничества ПОО также предполагает обучение лингвопсихологическим, поведенческим и культурологическим аспектам, благодаря которым в сознании обучающихся формируются когнитивные структуры, аккумулирующие многоплановую информацию о социуме изучаемого языка.

Несмотря на высокие современные требования, предъявляемые к языковой подготовке аспирантов, при поставленной цели, направленной на практическое овладение иностранным языком (ИЯ), нужно учитывать специфику преподавания ИЯ в профессиональной сфере, где на первый план выступает обучение языку специальности, представляющему собой оптимизированный вариант стиля научного изложения. Следовательно, одна из основных установок обучения иностранному (английскому) языку аспирантов заключается в развитии навыков и умений построения самостоятельных речевых произведений в ситуациях профессионально ориентированного общения, имеющих научный или деловой характер. При этом ситуации предусматривают неразрывность связи между письменной и устной формами существования языка.

В качестве самостоятельного методического термина, отвечающего специфике методики обучения английской речи в ситуациях ПОО, объединяющего в себе такие сферы, как профессионально-управленческая, профессионально-лечебная, профессионально-деловая или научно-исследовательская, нами используется термин «профессиональная монологическая речь» (ПМР) (Сидоренко П. А., 2003).

Под ПМР понимают монологическое высказывание, которое в зависимости от ситуаций ПОО может приобретать форму либо диалогизированного монолога, либо монологизированного диалога.

Если ситуация общения предполагает подготовленное выступление с докладом или сообщением, то мы говорим о монологизированном диалоге, нацеленном на постпрезентационное обсуждение.

Когда же ситуация общения носит спонтанный характер, предполагающий выступления и замечания участников общения, то мы говорим о диалогизированном монологе, носящем вопросно-

ответный характер.

В условиях ПОО существуют также ситуации, не предполагающие постпрезентационного обсуждения (например, чтение лекции, презентация стендового доклада на научно-практической конференции и т.д.). В этом случае мы тоже будем говорить о ПМР, так как она обладает следующими основными отличительными признаками: подготовленностью монологического высказывания; четко структурированным изложением материала; информационной насыщенностью материала.

Умение самостоятельно порождать высказывание в устной или письменной форме мы рассматриваем как «речетворчество». В качестве итогового продукта речетворчества выступает высказывание или текст как материальное воплощение речевой деятельности, в котором объективируется вся совокупность психологических условий ее осуществления.

Речетворчество должно являться результатом обучения говорению, осуществляющемуся по принципу от частного к общему или, наоборот, от общего к частному. В методической литературе эти принципы легли в основу двух основных подходов к обучению говорению, получивших название в западной литературе *bottom-up processing* и *top-down processing* («снизу-вверх» и «сверху вниз»).

Первый подход заключается в последовательном регулярном овладении отдельными речевыми образцами или высказываниями, их последующим комбинированием и составлением связанного иноязычного высказывания.

Второй подход основывается уже на готовых образцах речевых произведений, представленных в виде монолога или диалога, предлагаемых в качестве эталонного образца для построения собственного высказывания; этот образец должен позволять варьирование лексической наполняемостью, отработку отдельных элементов для порождения самостоятельных высказываний.

Речетворчество заключается не только в умении выступать с подготовленным докладом (сообщением), но также и с умением общаться, т.е. способностью переходить от подготовленной речи к неподготовленной и управлять ситуацией общения. Под управлением

ситуацией общения понимают ее адекватное восприятие и умение правильно общаться с позиции норм, правил и законов межкультурного общения.

Выделяют две группы основных ситуаций ПОО по доминирующему компоненту:

- ситуации, где доминирующим компонентом является монологическая речь: теоретико-обобщающее высказывание; практико-обобщающее; иллюстративно-разъяснительное; экспериментально-разъяснительное; чтение лекций по специальности; не подготовленное заранее сообщение;
- ситуации, где доминирующий компонент – диалогическая речь: вопросно-ответная дискуссия; тематическая беседа по типу «круглого стола».

Для каждого вида монологического высказывания характерны определенные ситуации ПОО.

Так, например, для теоретико-обобщающего вида типична ситуация поиска и обобщения информации из разных текстовых источников для создания наиболее полной картины по исследуемой научной проблеме; для практико-обобщающего – ситуация проведения врачебных конференций с обсуждением конкретных историй болезни; к иллюстративно-разъяснительному виду монологических высказываний относятся ситуации обсуждения, объяснения и описания схем, таблиц, графиков и диаграмм, представляющих результаты экспериментальных исследований; к экспериментально-разъяснительному относятся ситуации описания оборудования и принципа действия различных устройств и медицинских приборов, используемых, например, при проведении лабораторных экспериментов. Вопросно-ответная дискуссия может возникнуть в такой ситуации, как обсуждение проблем, затронутых докладчиком в сообщении. Объединение нескольких ситуаций ПОО может послужить основой для проведения тематической беседы по типу «круглого стола».

ПОО имеет комплексную структуру, включающую в себя знания бытового иносоциума и профессионально ориентированного социума, а также профессиональную компетенцию отдельно взятого специалиста по конкретно обсуждаемому вопросу. Заметим, что накоп-

ление этих знаний происходит, прежде всего, на родном языке, а затем расширяется за счет иностранного языка. Естественно, что оптимальным путем получения профессиональных знаний, лежащих в основе репродуцирования и продуцирования собственного монологического высказывания аспиранта в учебных условиях является получение информации из научно-популярной или научной медицинской литературы.

В учебных условиях **основной формой говорения** выступает **монологическая речь**, так как практически весь учебный материал по специальности воплощается в этой форме речи. Как правило, к учебному диалогу обращаются в целях большего разъяснения, уточнения, проверки понимания отдельных частей содержания той или иной темы. Поэтому мы не исключаем диалог из учебного процесса и не рассматриваем обучение монологической речи изолированно от него. Как говорилось ранее, диалогическая и монологическая формы речи взаимосвязаны и взаимообусловлены друг другом, но основной акцент в обучении делается на монолог.

*Поэтапная работа над развитием навыков и умений  
монологической речи в ситуациях  
профессионально ориентированного общения*

При разработке методики обучения профессиональной монологической речи в профессионально ориентированных ситуациях общения нужно учитывать тот факт, что общение или коммуникация – это междисциплинарное понятие, обозначающее все формы непосредственных контактов между людьми – от дружеских до деловых.

Психологи и лингвисты (Гаврилова Т. А. и соавт, 1996), подчеркивают, что «общение – не просто однонаправленный процесс передачи сообщений и не двухактный обмен порциями сведений, а нерасчлененный процесс циркуляции информации, т.е. совместный поиск истины».

В свою очередь, поиск истины напрямую сопряжен с получением информации, способствующей накоплению знаний в какой-то определенной области. Получение информации в любой области

знаний происходит по трем аспектам: психологическому, лингвистическому и гносеологическому. Мы считаем, что методику обучения ПМР нужно разрабатывать, опираясь на профессиональную компетенцию аспирантов в области медицинской и управленческой сферы знаний.

*Психологический аспект.* Получение информации всегда сопряжено с общением, если это ситуации межличностного, межгруппового, межкультурного или профессионального общения, которое, в свою очередь, ведет к факту осознания и осмысления ситуации общения. Поэтому не случайно в современной методике обучения ИЯ существует такое направление, как коммуникативно-когнитивное.

Ведущими принципами данного методического направления являются сознательность и коммуникативная направленность обучения. Но коммуникативность и осознанность сосуществуют друг с другом лишь в процессе общения. Следовательно, психологический аспект получения информации представляет собой трехслойную структуру, состоящую из коммуникативного, когнитивного и процессуального слоев. Процессуальный слой является связующим звеном между двумя другими.

Из структуры психологического аспекта логично выводится структура *лингвистического аспекта* получения информации. В профессионально ориентированных ситуациях общения при обучении иностранному языку аспирантов необходимо, чтобы у них была сформирована общая понятийная структура в профессиональной области общения сначала на родном, а затем на иностранном языке.

Формированию понятийной сферы структуры, приводящей к формированию определенного тезауруса пользователя на ИЯ, предшествует так называемый «общий код» иноязычной речи, т.е. формирование и совершенствование навыков и умений всех видов речевой деятельности, необходимо-достаточных для реализации коммуникативной функции общения. На базе этих уже сформированных навыков и умений будут развиваться специальные навыки и умения, присущие профессиональной сфере коммуникации.

*Гносеологический аспект* получения информации является общим не только при использовании этой модели обучения иноязыч-

ной речи (в данном случае ее монологической стороны) и в целом обучения ИЯ, но также применим и для любой другой обучающей системы. Заметим, что компоненты структуры гносеологического аспекта являются базовыми в разработке любой модели или стратегии обучения.

В нашем случае они являются внешней стороной при описании и обобщении лингвистических и экстралингвистических фактов в ситуациях профессионально ориентированного общения, а также при объяснении и прогнозировании как языковых, так и межкультурных явлений и в установлении связи между ними.

Учитывая вышесказанное, в отделе учебно-методической работы разработан **комплекс упражнений** по обучению профессиональной монологической речи обучающихся в ситуациях профессионально ориентированного общения.

При составлении комплекса упражнений учитывалась универсальная модель получения информации, которая напрямую связана с текстологическим приемом получения информации, на котором основывается предлагаемая методика работы по обучению профессиональной монологической речи.

При разработке комплекса упражнений по обучению выделенному виду монологической речи мы попытались объединить текстологический прием получения информации с коммуникативными методами, так как любая ситуация общения предполагает обмен мнениями и проведение дискуссии. Профессионально ориентированная ситуация предполагает, в первую очередь, наполнение содержательной стороны общения.

Самым доступным способом получения и накопления информации по научно-исследовательской работе является текстологический прием. Непосредственный выход полученная информация находит в акте коммуникации. Поэтому целесообразно говорить о комплексном подходе к обучению ПМР, объединяющем текстологический прием получения информации с ситуациями профессионально ориентированного общения.

Таким образом, методика обучения иноязычной монологической речи в ситуациях ПОО в условиях образовательного учреждения

предполагает целенаправленную работу по развитию речевых умений в данном виде РД, заключающуюся в последовательном использовании текстологического приема получения информации и коммуникативных форм работы.

Развитие умений ПМР происходит в процессе чтения и последующего обсуждения научных текстов, содержание которых способствует активизации мыслительной деятельности обучающихся и появлению продукта – умозаключения как основы самостоятельного иноязычного речевого высказывания.

Эффективное формирование навыков и умений ПМР аспирантов реализуется с опорой на отобранные учебные ситуации ПОО, максимально приближенные к реальным ситуациям, и предметную компетенцию обучающихся.

Комплекс упражнений для обучения ПМР, включающий упражнения на развитие монологических и диалогических навыков и умений устной речи, работу над извлечением информации из научного текста, ее компрессию или расширение, работу над объяснением и описанием иллюстративного материала (схем, графиков, таблиц, диаграмм, прилагаемых к научному тексту), упражнения для овладения структурно-композиционными особенностями научного доклада или сообщения и т.д., позволяет оптимизировать процесс формирования навыков и умений монологической речи в ситуациях ПОО (см. приложение № 3).

#### **2.4. Обучение профессионально ориентированному общению с использованием кейс-метода**

Основная задача дисциплины «Иностранный язык» для аспирантов – это профессиональная коммуникация на иностранном языке, где интенсивное применение коммуникативных методов обучения является необходимым условием для внедрения в учебный процесс активных методов, в том числе и кейс-метода, поскольку они дают возможность создания и развития устойчивых взаимоотношений между всеми коммуникантами (обучающимися и педагогами); развития умений переносить полученные теоретические знания по пред-

мету на практику, развития умений общаться на иностранном языке в условиях профессиональной деятельности; проявления толерантности в рамках межкультурной коммуникации.

Выделяют следующие организационно-педагогические условия, необходимые для интеграции кейс-метода в процесс формирования иноязычной коммуникативной компетентности (ИЯКК) обучающихся (Малаева А. В., 2012):

– **в зависимости от образовательной ступени (в нашем случае аспирантура) при разработке кейсов материал** отбирается с учетом уровня подготовленности обучающихся не только по иностранному языку, но и по специальности; при определении вариантов интеграции кейс-метода в модель формирования ИЯКК учитываются мнения сотрудников профильных кафедр по использованию различных видов кейсов на различных образовательных ступенях;

– погружение в контекстную среду позволяет не только накапливать знания и приобретать необходимые умения и навыки, но и гармонично развивать профессиональную компетентность аспирантов;

– использование коммуникативных методов помогает развивать умения и навыки монологической и диалогической речи, необходимые для продуктивного обсуждения на иностранном языке вопросов кейса, аргументированного представления результатов решения кейса, ведение дискуссии на завершающем этапе и стадии оценивания;

– учет отраслевых профессиональных требований позволяет определять тематику профессионального контекста кейсов, а также определить перечень приоритетных компетенций для аспирантов, формирование которых возможно при решении кейсов;

– углубленная лингвометодическая подготовка преподавателя позволяет представить содержательный материал кейсов в разнообразных формах (текстовые, аудио, видео файлы и т.д.), адекватных уровню владения иностранным языком и потребностям обучающихся, что дает возможность аспирантам закрепить профессиональные умения и навыки, а также стимулирует приобретение навыков восприятия информации на иностранном языке, ее анализа и воспроизведения, т.е. иноязычного общения на профессиональные темы; кро-

ме того, позволяет преподавателю выполнять не только обучающую функцию, но и воспитательную, организационную и исследовательскую;

- обеспечение постоянной вовлеченности аспирантов в учебный процесс развивает творческое отношение к своей деятельности, стимулирует их к более рациональной организации самостоятельной работы;

- создание ситуаций, ориентированных на достижение успеха способствует формированию устойчивой позитивной мотивации, наращиванию познавательной активности аспирантов, стимулированию их успеха, приобретению личностного опыта и преодолению психологических затруднений в общении на иностранном языке; работа с кейсами – это групповая работа, сопровождаемая внешним мониторингом, само- и взаимооценкой, что также способствует развитию мотивации успеха, социальной адаптации, выработке стиля саморегуляции аспирантов.

Непосредственная цель кейс-метода – совместными усилиями группы обучающихся проанализировать ситуацию – кейс, возникающую при конкретном положении дел, и выработать практическое решение. Результат решенного кейса – оценка предложенных алгоритмов и выбор лучшего в контексте поставленной проблемы.

Следует сформулировать основные причины внедрения и развития данного метода при подготовке аспирантов:

- во-первых, кейс-метод необходимо внедрять в процесс обучения иностранному языку, так как в профессиональной деятельности врача доминирует ситуативная деятельность;

- во-вторых, он особенно эффективен в образовании взрослых, так как этот метод в наибольшей мере соответствует уровню и типу подготовки взрослого, его мотивации, стремлению быстро развивать или модернизировать знания;

- в-третьих, кейс-метод может использоваться в органичном единстве с другими методами обучения, в том числе с традиционными, поскольку они закладывают обязательное, нормативное знание. Ситуативное же обучение учит поиску и использованию знания в условиях динамичной ситуации, развивая гибкость, диалектичность

мышления;

в-четвертых, кейс-метод входит в перечень инновационных методов обучения, применение которых рекомендовано по большинству направлений подготовки кадров высшей квалификации.

Основная задача практического кейса заключается в том, чтобы детально и подробно отразить жизненную ситуацию. По сути дела, такой кейс создает практическую, что называется «действующую» модель ситуации. При этом учебное назначение такого кейса может сводиться к тренингу обучающихся, закреплению знаний, умений и навыков поведения (принятия решений) в данной ситуации. Такие кейсы должны быть максимально наглядными и детальными.

Наиболее оправданным является выбор вида кейса *в зависимости от образовательного уровня*:

– в аспирантуре при осуществлении учебно-профессиональной деятельности целесообразнее использовать объемные прогностические кейсы с приложениями, имеющие практическую и научно-исследовательскую направленность, источниками которых являются аналитические записки, отчеты организаций и т.д.

Модель (Малаева А. В., 2012) формирования иноязычной коммуникативной компетентности аспирантов посредством кейс-метода представлена на схеме 1.

На **подготовительном этапе** выявляется (уточняется) структура ИЯКК аспирантов, ее особенности, анализируются педагогические условия, способствующие успешному формированию компонентов иноязычной коммуникативной компетентности, определяются виды кейса.

На этом этапе предусматривается то, что преподаватель формулирует основную цель профессиональной иноязычной подготовки специалиста, произведет отбор соответствующего содержания для разработки или выбора кейсов с учетом профессионального контекста, разработает систему критериев и показателей для оценивания сформированности ИЯКК.

Далее на **технологическом этапе** реализуется последовательность действий преподавателя и аспиранта в ходе работы над кейсом.

Формирование иноязычной коммуникативной компетентности аспирантов

**1. Подготовительный этап**

Структура иноязычной коммуникативной компетентности	Педагогические условия формирования иноязычной коммуникативной компетентности	Характеристики иноязычной коммуникативной компетентности
лингвистическая компетенция	поэтапное обучение погружение в контекстную среду	когнитивно-операционная характеристика
межкультурная компетенция	использование коммуникативных методов	личностно-профессиональная характеристика
дискурсивно-стратегическая компетенция	учет отраслевых требований углубленная лингвометодическая подготовка преподавателей	
информационная компетенция	активизация деятельности аспирантов	
лингвопрофессиональная компетенция	создание ситуаций ориентации на успех	

**2. Технологический этап**

**Интеграция кейс-метода с целью формирования иноязычной коммуникативной компетентности**

создание кейса	организационный этап	работа с кейсом	завершающий этап	стадия оценивания
----------------	----------------------	-----------------	------------------	-------------------

**3. Оценочно-рефлексивный этап**

**Оценивание уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетентности**

оценка уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетентности по разработанным критериям и показателям	рефлексия
---	-----------

**4. Корректирующий этап**

На этапе создания или написания кейса преподавателю отводится центральное место – ему предстоит работа по созданию кейса и вопросов для его анализа. Эту работу можно представить в виде последовательных действий:

- формулирование целей и задач кейса;
- определение модуля дисциплины, которому посвящена ситуация;
- определение проблемной ситуации, формулировка проблемы;
- поиск необходимой информации;
- создание и описание ситуации;
- уточнение критериев и показателей оценивания.

Следующий этап работы – **организационный** – это деятельность преподавателя в аудитории, где ему предстоит выступить со вступительным словом, спланировать и организовать ход занятия, указать проблематику задания. В дальнейшем преподаватель формирует группы аспирантов для работы на последующих этапах с учетом лично-ориентированного подхода.

На **рабочей стадии**, аспиранты самостоятельно изучают материал кейса, анализируют и обсуждают ситуацию в группе, выявляют проблемы. Задействовав имеющийся комплекс языковых и речевых умений и предметных знаний, они высказывают свою точку зрения по сложившейся ситуации, осуществляют поиск дополнительной информации, вырабатывают совместные гипотезы относительно способов решения проблемы. Рабочая стадия представляет собой работу в парах или в подгруппе с целью обсуждения возможных вариантов решения проблемы. Информация для чтения, описание ситуации и проблемы может сопровождаться разными диаграммами, таблицами, схемами, отчетами, результатами исследований и аудио-, видеоматериалами для того, чтобы помочь аспирантам взглянуть на проблему с разных точек зрения. Каждая подгруппа самостоятельно выбирает руководителя (модератора). Распределение ролей или сфер решения проблемы производится преподавателем с учетом желания каждой подгруппы. Аспиранты проводят совместный анализ ситуации, определяют важнейшие аспекты ситуации.

Предъявление решения (индивидуального или группового) про-

изводится в виде мини-презентаций, исследовательской работы, проекта, в зависимости от коммуникативной задачи. Перед аспирантами на данном этапе стоит задача аргументировать свою точку зрения, адекватно реагировать на другие возможные варианты, представить свое решение проблемы.

На **завершающем этапе** формулируется окончательное мнение, которое будет являться наиболее оптимальным решением проблемы и ситуации. В ходе завершающего этапа происходит согласование различных способов решения проблемы, нахождение взаимоприемлемого варианта решения, доработка и экспертиза предложений.

На стадии оценивания по окончании завершающего этапа работы над кейсом преподаватель, наблюдавший за работой групп, подводит итоги работы над кейсом, комментируя работу групп и оценивая работу каждого аспиранта.

**Оценочно-рефлексивный этап технологии** формирования ИЯКК предполагает формирование не только способности аспирантов давать объективную оценку своей иноязычной коммуникативной деятельности, но и способности понять, как данных субъектов воспринимают другие коммуниканты.

**Корректирующий этап** технологии осуществляется в двух направлениях. Преподавателем производится анализ результатов обучения аспирантов, направленный на совершенствование технологии ИЯКК, а также анализируется деятельность преподавателя, что способствует его профессиональному совершенствованию, повышению уровня педагогического мастерства.

В результате работы над кейсом происходит вовлечение обучающихся в решение профессионально направленных ситуаций, вследствие чего обеспечивается включение аспирантов в профессионально ориентированное иноязычное общение, поиск дополнительной информации, в том числе из иностранных источников.

Дисциплина «Иностранный язык» для аспирантов, обучающихся по специальностям фундаментальной медицины, клинической медицины и биологических наук, разработана с учетом принципов погружения в контекстную среду, которая реализуется через анализ квази-профессиональных ситуаций. Так как при обучении в аспирантуре

обучающемуся предстоит решать образовательные и исследовательские задачи, ориентированные на научно-исследовательскую работу в управленческой области знаний, процесс формирования ИЯКК максимально приближается к научно-исследовательской деятельности. Кейс-метод целесообразно применять и при организации внеаудиторной самостоятельной работы аспирантов.

## 2.5. Обучение аудированию

Аудирование является, как известно, компонентом устного речевого общения и представляет собой восприятие на слух и понимание речи в момент ее порождения.

Основными **целями** аудирования являются:

- понимание высказывания собеседника в различных ситуациях общения, в том числе при наличии незнакомых языковых средств;
- понимание аутентичных текстов с разной степенью и глубиной проникновения в их содержание. Уровни понимания аудиотекста определяются коммуникативной задачей, типом аудиотекста и условиями его восприятия.

**Задачей** является овладеть умением аудирования с общим, полным и критическим пониманием таких текстов, как доклады, сообщения и др.

Обучение аудированию, как и другим видам речевой деятельности, предполагает поэтапное формирование у аспирантов соответствующих (рецептивных) навыков и умений (Колесникова И. Л., Долгина О. А., 2008). На последипломном этапе этот процесс имеет свои особенности, которые определяются как психологической природой этой рецептивной речевой деятельности, так и условиями обучения (наличие определенного уровня владения иностранным языком, количество времени, отводимое на обучение аудированию, возрастные особенности обучающихся и другие), а также характером упражнений, выполняемых аспирантами. Данный этап предоставляет благоприятные возможности для обучения аудированию, так как обучающиеся уже обладают некоторым опытом аудирования, а зна-

чит и сформированными базовыми умениями и навыками.

Под аудитивными навыками понимают:

- аудитивные лексические навыки узнавания на слух и понимания значений отдельных слов, сочетаний слов, в том числе и так называемых опорных слов в предложении и связном тексте диалогического и монологического характера;
- аудитивные навыки понимания грамматического оформления слов в словосочетаниях, предложениях (в том числе в сложноподчиненных и сложносочиненных, с союзами и без них) и связном тексте.

Таким образом, компонентами этих навыков являются операции узнавания на слух: 1) лексических явлений и 2) грамматических (морфологических и синтаксических) явлений, о которых говорилось выше.

Аудитивные умения определяются как целостное понимание связанного высказывания (фрагментов текста или всего текста) при одноразовом восприятии на слух. Частными видами умений (действиями) в аудировании можно считать:

- сегментирование речи на части (смысловые блоки на слух) после прослушивания или во время слушания;
- антиципацию значений частей слова (например, морфологических элементов слова – окончаний), слов и смысла отдельных предложений;
- вероятностное прогнозирование содержания текста, т.е. способность сопоставлять поступающую информацию о наличной ситуации с хранящейся в памяти информацией о прошлом опыте и на основании этих данных строить гипотезы о предстоящих событиях, приписывая им ту или иную степень вероятности (Фейгенберг И. М., 2008).

Понимание в процессе аудирования связано с функционированием психических механизмов (памяти, осмысления и опережающего отражения), степенью их развитости, а также уровнем сформированности аудитивных навыков и умений. Обучение аудированию как деятельности предполагает формирование аудитивных умений и навыков и совершенствование рецептивных механизмов, обслуживающих этот вид деятельности. Работа над рецептивными механиз-

мами подразумевает расширение объема оперативной памяти, формирование речевого слуха, свертывание проговаривания, развитие прогнозирования и осмысления в процессе выполнения соответствующих упражнений.

Следует отметить, что разработке упражнений для формирования аудитивных умений, учитывающих речевые механизмы аудирования, уделяется недостаточное внимание на додипломном этапе обучения. В связи с этим мы предлагаем **систему упражнений**, построенную с учетом речевых механизмов аудирования.

Проблема разработки системы упражнений и их классификация является самой актуальной в практическом отношении и наиболее сложной в теоретическом плане. Под системой упражнений мы, вслед за С. Ф. Шатиловым (1986), понимаем «совокупность необходимых типов, видов и разновидностей упражнений, выполняемых в такой последовательности и таком количестве, которые учитывают закономерности формирования умений и навыков в различных видах речевой деятельности в их взаимодействии и обеспечивают максимально высокий уровень овладения иностранным языком в заданных условиях» (Шатилов С. Ф., 1986, стр. 3). Система упражнений в аудировании – это совокупность необходимых групп и видов упражнений, которые выполняются в определенной последовательности и достаточном количестве, чтобы сформировать навыки и умения аудирования.

Руководствуясь психологическими особенностями процесса понимания, а также трудностями понимания аутентичного текста, нами были сформулированы следующие принципы построения системы упражнений, направленных на развитие аудитивных умений. Система упражнений должна

- быть направлена на достижение конечных (промежуточных) целей;
- быть направлена на преодоление психологических и лингвистических сложностей воспринимаемой на слух речи;
- обеспечивать развитие умений, направленных на совершенствование рецептивных речевых механизмов аудирования;
- учитывать специфику структурной организации аудирования

как вида речевой деятельности;

- содержать упражнения для предтекстовой, притекстовой и послетекстовой работы;
- представлять собой рационально организованную последовательность упражнений;
- обеспечивать понимание аутентичного текста, как на уровне значения, так и на уровне смысла.

Подобная система упражнений, целью которой является развитие умений рецептивных речевых механизмов при аудировании аутентичных текстов на английском языке, состоит из трех подсистем:

- упражнения для развития умений прогнозирования: а) на уровне формы, б) на уровне содержания;
- упражнения, направленные на умения развития механизмов памяти;
- упражнения, направленные на развитие умений осмысления: а) на уровне формы, б) на уровне содержания.

Все упражнения сгруппированы по умениям, которые они развивают, однако следует отметить, что эта градация условна, так как декодирование даже самого элементарного отрезка текста – синтагма – требует применения нескольких умений одновременно.

Формирование механизмов рецептивного плана осуществляется при выполнении подготовительных и речевых упражнений. Упражнения, которые выполняются на уровне слов, словосочетаний и фраз, являются подготовительными, так как они подготавливают аспирантов к восприятию и пониманию единиц более высокого порядка – сверхфразовых единств и целого текста. Материалом для подготовительных упражнений служат слово или синтагма и фраза, для речевых – сверхфразовое единство и сам текст.

Подготовительные упражнения предусматривают выполнение дискурсивно-логических действий, так как они направлены на лингвистическую форму речевого произведения – композицию, форму и способ изложения мысли. Подготовительные упражнения носят условно-речевой характер, они предполагают восприятие текстов в исполнении носителей языка, с направленностью на лингвистиче-

скую форму текста. В упражнениях подлинно речевого характера реализуется естественно коммуникативная функция аудитивной деятельности.

Речевые упражнения предполагают смысловое восприятие речевого произведения в условиях, приближающихся к естественному речевому общению, и реализацию коммуникативной функции аудиторности. Они направлены на совершенствование процесса смыслового восприятия и на достижение определенного уровня понимания.

Остановимся на рассмотрении упражнений условно-речевого характера, направленных на совершенствование работы психических механизмов – памяти и речевого слуха.

При изучении иностранного языка возрастают трудности удержания в оперативной памяти развернутых предложений. Отличительной чертой деятельности кратковременной памяти в процессе аудирования английской речи является напряженный режим работы данного механизма в условиях непрерывности и однократности предъявления иноязычной информации. Становится очевидным, что основными функциями кратковременной памяти при этом являются: мгновенная, но последовательная «запись» (в доли секунд, секунды, минуты) всех поступающих сигналов; сохранение этих сигналов вплоть до приема решения о них, когда происходит перекодировка принятого материала в более крупные единицы, а первоначально принятые сигналы стираются.

Воспринимать и принимать решение можно только в пределах объема кратковременной памяти человека. Психологи полагают, что возможна сознательная целенаправленная тренировка кратковременной памяти в целях увеличения ее объема, что является весьма важным для совершенствования приема речи на слух. Поэтому увеличение объема оперативной памяти является одной из существенных задач подготовительных упражнений. Такие упражнения предполагают увеличение общего объема информации, удерживаемой в памяти, укрупнение оперативных единиц памяти (Теоретические основы методики...).

Обобщая вышесказанное, мы полагаем, что в последипломном

этапе следует специально развивать оперативную память путем повторения постепенно увеличивающегося ряда слов, словосочетаний, связанных по смыслу. Для увеличения объема оперативной памяти также рекомендуется построение рассказа по цепочке или воспроизведение прослушанного сообщения, постепенно расширяющегося за счет наращивания разного рода определений. Или предлагаются упражнения такого плана: «Прослушайте предложения в записи, в паузы повторите их в убыстряющемся темпе».

Безусловно, упражнения следует выполнять в постоянно контролируемом преподавателем темпе: аспирант должен соблюдать определенный темп при внутреннем проговаривании, при нахождении распространителей, причем темп проговаривания и предвосхищения должен нарастать в пределах одного упражнения в уроке, тренирующего произносительные навыки в убыстряющемся темпе, вплоть до максимально быстрого для английского языка. Если такие упражнения будут повторяться на различном материале, то обучающиеся смогут приобрести навыки свободного имитирования, что в значительной степени облегчит восприятие в процессе любой естественной коммуникации.

На последипломном этапе обучения целесообразно продолжать работу над развитием речевого слуха аспирантов: введение в долговременную память эталонов разных уровней (звуков, сегментов), формирование навыка прогнозирования звуковых компонентов речи.

Необходимость систематичной работы над речевым слухом в последипломном этапе диктуется также отсутствием постоянного (естественного) общения на иностранном языке. Такая работа необходима в связи с тем, что в последипломном этапе аспиранты должны усвоить значительное количество новой лексики, артикуляторные и слуховые образы новых слов и новых типов предложений и, соответственно, ритмико-интонационные речевые стереотипы.

Известно, что интонационные признаки (стереотипы) считаются весьма информативными не только на синтаксическом, но и на смысловом уровнях. С одной стороны, интонационные средства содержат основные воспринятые на слух признаки, благодаря которым аудитор может сегментировать речь на синтаксические блоки, с дру-

гой, они помогают раскрытию смыслового содержания как отдельных фраз (вопросительных, восклицательных, утвердительных), так и частей текста. Часто аспиранты не могут понять текст, так как они не обладают достаточно развитым речевым слухом именно на этом уровне, хотя они без труда воспринимают отдельные слова текста.

Предлагаем следующие **упражнения, направленные на развитие речевого слуха аспирантов:**

- прослушайте следующие словосочетания и повторите их;
- прослушайте следующие слова, повторите и переведите их;
- повторите следующие предложения после однократного прослушивания;
- определите на слух тип предложений (повествовательные, восклицательные, вопросительные);
- прослушайте и поднимите руку, когда услышите предложение с отрицательным значением;
- прослушайте предложения и запишите имена собственные и прочее.

Рассмотрим **упражнения условно-речевого и речевого характера**, направленные на совершенствование аудитивных умений извлечения смысловой информации.

Формирование механизма осмысления предполагает обучение смысловой ориентировке в тексте, эквивалентным заменам, восстановлению (Теоретические основы методики...). Большая роль при обучении осмыслению сообщения на уровне синтагмы и предложения отводится обучению трансформациям, которые лежат в основе перекодирования. Действия отбора и сличения выполняются на уровне слов, словосочетаний, фраз, сверхфразовых единств, всего текста.

Упражнения для обучения действиям отбора состоят в подаче сигнала аспирантам о выборе из прослушанных слов тех, которые соответствуют рисунку, теме, ключевым словам текста; выбору фраз, ответов на вопросы об основных и второстепенных фактах, выборе предложений с главными действующими лицами, или наиболее существенных и малозначительных фактов текста.

Например,

на уровне слова:

– прослушайте слова и выберите из них те, которые соответствуют рисунку, теме;

– прослушайте слова и словосочетания. Из имеющихся у вас картинок выберите те, которые иллюстрируют эти слова и словосочетания;

– прочитайте предложенный вам список слов, подберите к ним синонимы/ антонимы из прослушанных слов;

• на уровне предложения:

– прослушайте предложения и выберите те, которые соответствуют рисунку, теме;

• на уровне текста:

– прослушайте текст. Из имеющихся у вас картинок выберите ту, которая иллюстрирует текст. Сверьте свой ответ с картинкой преподавателя (отбор на уровне текста);

– просмотрите иллюстрацию/ серию рисунков, прослушайте текст, описывающий данную ситуацию. Выберите в процессе слушания одно из предложений для названия иллюстрации/ серии рисунков;

– прослушайте текст, затем ознакомьтесь с 3-4 различными заголовками. Выберите наиболее подходящий, прокомментируйте его;

– прослушайте текст, выберите из предложенных предложений, те, которые отражают основную и второстепенную информацию;

– прослушайте текст, отметьте (+) слова, которые вы услышали в тексте;

– прослушайте текст и выберите правильные ответы на вопросы.

Упражнения для обучения действиям сличения ориентируют аспирантов на сравнение значений знакомых слов, словосочетаний, фраз, соответствующих или несоответствующих тексту, выбор ответов на альтернативные вопросы, называние фактов, выявленных при повторном слушании фраз, сверхфразовых единств, текста, которые отсутствовали при первичном прослушивании; выделение фраз, сверхфразовых единств, которые являются перефразировкой услышанного.

Например,

- на уровне предложения:
  - прослушайте предложение, прочитайте и отметьте слова, которых не было в предложении;
  - прослушайте предложение дважды, укажите определения, которые появились при повторном прослушивании;
- на уровне сверхфразового единства:
  - прочитайте абзац, затем прослушайте 3 отрывка, отметьте тот, который является перефразировкой прочитанного;
- на уровне текста:
  - прослушайте текст дважды, укажите предложения, которые появились при повторном прослушивании;
  - прочитайте текст, затем прочтите его, исправьте все расхождения с содержанием прослушанного текста. Прослушайте текст еще раз, сравните результат;
  - прослушайте текст, отметьте предложения, которые (не)соответствуют содержанию текста.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Приложение № 1

#### Методика обучения аннотированию и реферированию

##### 1. КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА ПО ТЕМЕ «АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ»

Аннотирование и реферирование иностранной литературы может осуществляться как на языке первоисточника, так и на языке перевода, в последнем случае процесс аннотирования и реферирования носит переводческий характер (и тесно связан с чтением: результатом ознакомительного чтения является аннотация, реферат согласуется с изучающим чтением). В обоих случаях аннотирование и реферирование проводятся по одним и тем же принципам.

**Сущность аннотирования и реферирования** заключается в максимальном сокращении объема исходного текста при существенном сохранении его основного содержания. Традиционно объем аннотации составляет от 200 до 500 печатных знаков, а объем реферата варьируется от 200 до 1200 слов. Практика показывает, что объемы зависят от значимости аннотируемых/ реферируемых материалов.

**Основой компрессии информации** исходного текста является избыточность языка и отсутствие однозначного соответствия (изоморфизма) между содержанием мысли и формой речевого произведения, выражающего эту мысль. При аннотировании/ реферировании текст освобождается от всего второстепенного, иллюстративного, поясняющего, сохраняется лишь сама суть содержания, т.е. в аннотации и реферате остается лишь самая существенная информация о первоисточнике.

**Осуществляя компрессию исходного текста, аннотация и реферат делают это принципиально разными способами.** Если аннотация лишь перечисляет те вопросы, которые освещены в исходном тексте, не раскрывая самого содержания этих вопросов, то реферат не только перечисляет все эти вопросы, но и сообщает суще-

ственное содержание каждого из них.

Существуют различные определения аннотации и реферата. Приведем **определения**, данные Г. М. Стрелковским (1980), который является одним из основателей переводоведения как науки: **аннотация** – это предельно сжатая характеристика материала, заключающаяся в информации о затронутых в источнике вопросах, **реферат** – это сжатое изложение источника с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами референта.

### Виды аннотаций и рефератов

1	Описательная аннотация	излагает, о чем написан первоисточник, т.е. называет вопросы содержания
2	Реферативная аннотация	излагает, о чем написан первоисточник, т.е. называет вопросы содержания; в предельно сжатом виде передает выводы по каждому из затронутых вопросов и по материалу в целом
3	Реферат-конспект	достаточно полно излагает весь материал, его основные доказательства и выводы
4	Реферат-резюме	перечисляет только основные вопросы первоисточника и выводы по ним без изложения доказательств

Оба вида рефератов могут быть монографическими, т.е. составленными на основании только одного источника; сводными, т.е. сразу излагающими содержание нескольких источников, объединенных общей темой; и обзорными, т.е. излагающими результат обзора многих источников по определенной тематике. В обзорных рефератах дается общий результат обзора всех источников сразу.

## Структура аннотации и реферата

Аннотация	Реферат
<p><b>1. Предметная рубрика.</b> Наименование области или раздела знания, к которым относится аннотируемый/ реферируемый материал. Например, онкология</p>	
<p><b>2. Тема.</b> Наименование более узкой предметной соотнесенности источника (или совокупности источников). Обычно тему определяют по названию источника.</p>	
<p><b>3. Выходные данные источника.</b> В этой рубрике записывается на иностранном языке автор, заголовок, журнал, издательство, место и время издания. Затем эти же данные даются в переводе на русский язык. Эта рубрика является очень важной, так как позволяет легко найти сам первоисточник.</p>	
<p><b>4. Сжатая характеристика материала.</b> Последовательное перечисление всех затронутых в исходном тексте вопросов. Если переводческому аннотированию подвергается монография, то перечисление этих вопросов облегчается наличием оглавления. Многие журнальные статьи также содержат главы, разделы и параграфы. Именно они и должны быть перечислены в этой рубрике аннотации. Описательная аннотация ограничивается этим, а в реферативной аннотации, кроме того, сжато излагается основной вывод автора материала по всей теме и по основным ее вопросам.</p>	<p><b>4. Главные мысли реферируемого материала.</b> Изложение главной мысли первоисточника; она предшествует всем выводам и доказательствам для того, чтобы сориентировать читателя относительно основного содержания исходного текста и его перспективной ценности.</p>
	<p><b>5. Изложение содержания.</b> Содержание реферируемого материала излагается в последовательности исходного текста по главам, разделам, параграфам. Обычно дается формулировка вопроса, приводится вывод по этому вопросу и необходимая цепь доказательств в их логической последовательности.</p>
<p><b>5. Критическая оценка перво-</b></p>	<p><b>6. Выводы автора исходного</b></p>

<p><i>источника.</i> Изложение точки зрения референта на актуальность материала; указание на адресат первоисточника. Наличие такой рубрики является желательным.</p>	<p><i>текста.</i> В большинстве случаев выводы автора исходного текста вытекают из его главной мысли, поэтому выявление главной мысли помогает понять выводы автора. Когда выводы автора в источнике отсутствуют, этот пункт реферата отпадает.</p>
	<p><i>7. Комментарии референта.</i> Критическая характеристика исходного текста референтом, изложение точки зрения референта на актуальность материала; указание на адресат первоисточника.</p>

**Сущность и способы компрессии информации исходного текста.** Возможность выражать одну и ту же мысль разными словами лежит в основе компрессии материала при аннотировании/ реферировании.

В содержании каждой мысли всегда имеется главное и второстепенное, есть причины и следствия, логические посылки и логические выводы. Все эти элементы составляют содержание всего сообщения, а аннотация/реферат передает основную информацию, содержащуюся в нем. Так, если следствия не имеют существенного значения для практического использования, то в аннотации/ реферате они не находят своего выражения, точно так же могут опускаться различные посылки при сохранении вытекающих из них выводов.

В ходе аннотирования/ реферирования всегда выполняются две задачи: 1) выделение основного и главного и 2) краткое формулирование этого главного.

Таким образом, сокращение исходного материала идет двумя путями: по линии отсеивания второстепенного и несущественного и по линии перефразирования главной мысли в краткую форму речевого произведения.

## Алгоритм компрессии исходного текста

1. Прежде чем начать **выполнять реферат**, необходимо внимательно прочесть весь исходный текст, досконально понять все нюансы его содержания.

2. Затем референт приступает к составлению подробного плана всего первоисточника. Весь материал разбивается на разделы, подразделы и пункты. Часто уже сам источник имеет такую разбивку. Желательно все пункты такого плана формулировать назывными предложениями, оставляя на бумаге после каждого пункта этого плана свободное место для последующего формулирования главной мысли этого раздела. Назывные предложения плана легче всего преобразовать в предложения, формулирующие главную мысль каждого раздела, что и составляет сущность самого реферирования.

3. После составления плана первоисточника референт выделяет главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль, которые записываются одним-двумя по возможности краткими предложениями. При этом референт должен полностью отвлечься от языка оригинала, ничего не нужно переводить, нужно лишь выделить главную мысль и суметь кратко сформулировать ее.

4. Завершив таким путем обработку всех пунктов плана, необходимо сформулировать главную мысль всего первоисточника, если это не сделано самим автором. Обычно автор формулирует главную мысль и все выводы в конце источника.

5. Составить текст реферата, начав с его формальной части, т.е. с предметной рубрики, темы и выходных данных, после чего записать формулировку главной мысли и последовательно все полученные формулировки по каждому из пунктов плана, а также вывод автора по материалу в целом. Если вывод автора в источнике отсутствует, то референт этот момент опускает.

6. Завершить реферат кратким комментарием по такой схеме:

- а) актуальность всего материала;
- б) адресат исходного текста;
- в) степень прогрессивности материала.

7. Написав полный текст реферата, его следует снова прочитать и, если необходимо, стилистически отшлифовать, стремясь увязать отдельные пункты реферата в единый связный текст.

8. Снова прочесть весь источник и немедленно вслед за этим весь составленный реферат. В процессе этого последнего чтения проводится окончательная доработка реферата, и выявляются возможные пропуски существенного.

**Составление аннотации** ведется тем же путем, но завершается она стадией составления подробного плана (для описательной аннотации) и формулированием главной мысли исходного текста (для реферативной аннотации). Пункты плана и главная мысль переносятся в текст аннотации. Процесс аннотирования также завершается стилистической доработкой текста аннотации.

## 2. ВЫПОЛНЕНИЕ АСПИРАНТАМИ ЗАДАНИЙ ПО НАПИСАНИЮ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ АННОТАЦИИ

Цель – формирование и развитие навыков сокращенного перевода аутентичного профессионально ориентированного текста.

1) Преподаватель предлагает аспирантам прочитать и проанализировать аннотацию учебника ‘Clinical Medicine’, который написан на английском языке. Форма работы – индивидуальная. Время – 15 минут.

### **Annotation**

REPORT TYPE: Textbook

TITLE: Clinical Medicine, Sixth Edition

EDITED BY: Parveen Kumar, Michael Clark

PUBLISHING: ELSEVIER SAUDERS

Edinburgh, London, New York, Oxford, Philadelphia, St. Louis, Sydney, Toronto, 2005

DISTRIBUTION/ AVAILABILITY STATEMENT

Approved for public release; distribution is unlimited

Online Access + Interactive Extras <http://studentconsult.com>

ABSTRACT

Kumar & Clark's Clinical Medicine is known, respected and admired by medical students, doctors, and health professionals throughout the world. It provides in one volume a comprehensive and authoritative source of information on the management and treatment of medical problems. Clarity of writing, a hallmark of Kumar & Clark, has been combined with a colourful and attractive presentation and a companion website to produce a complete resource of medical information. Kumar & Clark is now regarded as the one book that every aspiring and qualified doctor should own.

NUMBER OF PAGES: 1508

Обучающиеся выполняют следующие задания:

- назовите сходства и различия в структуре аннотации на английском и русском языках;
- определите предметную рубрику и тему исходного текста исходя из данной аннотации;
- сформулируйте главную мысль первоисточника, основываясь на содержании аннотации;
- определите, присутствует ли критическая оценка исходного текста в аннотации;
- определите, к какому виду аннотаций она относится.

2) Затем преподаватель предлагает аспирантам написать на русском языке реферативную аннотацию текста (фрагмента журнальной статьи), который они читали дома. Форма работы – групповая. Время – 30 минут.

International Journal of Gynecological Cancer

November 2013, Vol.23, №9

### **Ovarian Cancer: Sites of Recurrence**

By Pascale Amate, MD, et.al.

[...]

#### Discussion

Most patients treated for advanced ovarian cancer experience a recurrence within the next 24 months. The recent change in the surgical para-

digm with a shift toward complete primary cytoreduction and the use of surgery to treat recurrences requires an analysis of recurrence sites after modern initial surgical management. The peritoneum was the main site of recurrence in our patients (75%). Among the peritoneal recurrences, 40% were isolated and 58.3% involved both treated and untreated areas. The risk factors of peritoneal recurrences reflected the initial disease spread: residual tumor after initial surgery and initial major peritoneal involvement requiring resection procedures. The predominance of peritoneal recurrences and their frequent location at both treated and untreated sites indicate the persistence of tumor deposits even when gross resection is considered complete. These data support the use of extensive peritoneal surgery or methods designed to treat the entire peritoneal cavity such as intraperitoneal chemotherapy with or without hyperthermia.

Nodal recurrences were noted in 38% of the patients with advanced disease followed by recurrences, usually concomitantly with the involvement of another site and usually in the abdominal compartment. The risk factors of nodal recurrences were nodal involvement identified during the preoperative workup and diffuse peritoneal involvement. Nodal recurrences were also more common among the patients with initial nodal involvement. Aortocaval initial involvement was associated with a shorter PFS but without impact on OS. This emphasizes the debate about the real benefit of lymphadenectomy in these patients.

[...]

Thus, despite the greater aggressiveness of the initial surgical procedure, which often included peritoneal resections, the peritoneum remained the main site of recurrence. Peritoneal recurrences involved both treated and untreated sites and often developed in the upper abdomen, indicating that complete gross resection leaves in fact microscopic tumor residuals. This supports the concept of treating the entire peritoneal cavity with intraperitoneal chemotherapy with or without hyperthermia or photodynamic therapy. The frequent involvement of the peritoneum also has implications for patient selection to surgery because surgical treatment of recurrences is beneficial only when complete resection is achieved. Thus, the location of the peritoneal recurrences may limit the potential indications for surgical treatment.

To the best of our knowledge, this is the first study whose primary objective was to describe and to analyze recurrence sites after initial complete gross resection of ovarian cancer. The main limitation of our study is the retrospective design, which can result in biases because of patient selection and missing data. Another limitation is that follow-up was shorter than 60 months in some patients. The patients without recurrences, who constituted the control group for our risk factor analysis, may have developed recurrences later on. However, the sample size and the single-center design limit the potential impact of these sources of bias.

- Обучающиеся вместе с преподавателем анализируют наиболее сложные предложения с выделением грамматических конструкций с целью их упрощения, а также целые абзацы с целью выявления смыслового ядра, что, в конечном счете, приведет к свертыванию предложений и ликвидации ненужной информации, например,

- слова-интродукторы и вводные фразы – thus, in fact, however, to the best of our knowledge;

- предложения с причастиями и причастными оборотами: initial surgery and initial major peritoneal involvement requiring resection procedures...; advanced disease followed by recurrences...; peritoneal recurrences developed in the upper abdomen, indicating that complete gross resection leaves...и т.п;

- предложения с модальным глаголом may, в нашем случае подчеркивающим значение «возможности, вероятности»;

- синтаксические модели, содержащие смысловое ядро – this is the first study whose primary objective was to describe and to analyze...

- Затем аспиранты вместе с преподавателем составляют план исходного текста, взяв за основу, например, деление текста по абзацам:

### **План**

1. Основное место рецидивов после лечения распространенного рака яичников – брюшина (78%).
2. Узловые рецидивы составляют 38%.
3. Концепция лечения всей брюшной полости.
4. Основная цель статьи - описание и анализ локализаций реци-

дива после первоначальной полной резекции рака яичников.

- Далее преподаватель напоминает обучающимся, что обычно главная мысль и выводы по тексту находятся в конце источника.

В нашем случае главной мыслью является **то, что авторы данной журнальной статьи впервые описали и проанализировали перитонеальные рецидивы как самые частотные после первоначальной полной резекции рака яичников.**

- После составления плана и формулирования главной мысли исходного текста обучающиеся составляют реферативную аннотацию, начав ее с формальной части, т.е. с предметной рубрики, темы и выходных данных, после чего записывают пункты плана в виде кратких повествовательных предложений и излагают главную мысль первоисточника; аннотацию желательно завершить изложением своей точки зрения на актуальность материала и указанием на адресат.

Наиболее частотные клишированные выражения, которые используются в аннотации: *в статье кратко, полно, подробно излагаются; в статье приводятся данные...; статья посвящена проблемам...; автор описывает, излагает, обосновывает, освещает, указывает...; статья рассчитана на широкий круг читателей; статья представляет интерес для...*

## ПРИМЕР АННОТАЦИИ

Онкология (*Предметная рубрика*)

Рак яичников (*Тема*)

Ovarian Cancer: Sites of Recurrence by P. Amate, MD, et.al.

International Journal of Gynecological Cancer (*названия журналов на русский язык обычно не переводятся*)

November 2013, Vol. 23, № 9

Рак яичников: локализация рецидивов

П. Аамат, доктор медицины и др. (*Выходные данные источника*)

В статье приводятся данные, что у большинства пациентов, прошедших лечение распространенного рака яичников, в течение следующих 24 месяцев наблюдается рецидив, причем брюшина - ос-

новное место рецидива (75%). Узловые рецидивы отмечены у 38% пациентов. Наличие микроскопических участков опухоли после радикальной резекции свидетельствует в пользу лечения всей брюшной полости с помощью внутрибрюшинной химиотерапии. Это первое исследование, основная цель которого состояла в описании и анализе локализаций рецидива после первоначальной полной резекции рака яичников. Цель исследования достигнута с ограничениями. Статья актуальна и представляет интерес для онкологов.

3) В данном случае заданием на самостоятельную работу по подготовке к следующему занятию будет написание описательной или реферативной переводческой аннотации научной статьи по теме диссертационного исследования аспиранта.

**Методика обучения написанию  
деловой документации и корреспонденции**

**1. КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ МАТЕРИАЛА ПО ТЕМЕ «СОСТАВЛЕНИЕ РЕЗЮМЕ»**

Цель – ознакомление с основной структурой, содержанием, правилами оформления резюме.

Составление удачного резюме на английском языке часто является одной из самых сложных задач при поиске работы в западной компании. Резюме должно отвечать всем необходимым требованиям, но при этом выгодно отличать вас от других претендентов на данную должность. Вам придется подвести итог своему жизненному опыту на 1-2 страницах, осветив при этом свои наиболее выдающиеся достижения. Обычно, работодатель не читает полностью каждое резюме, поэтому необходимо сразу заинтересовать его самой важной информацией.

В США резюме принято называть Resume, в Европе – CV (Curriculum Vitae).

Стандартная форма резюме европейского уровня включает в себя 6 основных частей:

Личная информация – **Personal Information**

Цель – **Objective**

Опыт работы – **Work Experience**, если есть

Образование – **Education**

Специальные навыки – **Additional Skills**

Рекомендации – **References**

**Основные моменты, которые должны быть учтены при составлении резюме:**

1. Во-первых, весь опыт работы, оплачиваемой и неоплачиваемой, с полной занятостью и по совместительству, все виды деятельности, которые входили когда-либо в ваши обязанности.

2. Ваше образование: получение ученых степеней, дипломов об

окончании различных учебных заведений, свидетельств о кратковременном обучении.

3. Какая-либо дополнительная деятельность: членство в различных организациях, служба в армии и т.д.

4. Выберите из предыдущих пунктов факты, наиболее важные, по вашему мнению, в будущей работе именно они и составят основу вашего резюме.

5. Резюме следует начать с личной информации (**Personal Information**). Напишите полностью свое имя, укажите адрес, телефон, электронный адрес.

6. Следующим пунктом является цель вашего устройства на данную должность (**Objective**). В нескольких словах опишите работу, которой вы хотите заняться и причины, по которым вы считаете свою кандидатуру подходящей для нее. Представьте ваши самые важные достижения в данной области. Рекламируя себя с наилучшей стороны, показывая, в чем именно вы преуспели, вы будете выгодно отличаться от других претендентов на данную должность, просто перечисляющих свои способности. Рассказывая о себе, используйте больше прилагательных, это сделает текст более ярким и иллюстративным.

Краткий перечень наиболее употребляемых слов включает в себя:

*directed, led managed, supervised;  
achieved, delivered, drove, generated, grew, increased, initiated, instituted and launched;*

*cut, decreased, reduced, slashed;  
accelerated, created, developed, established, implemented, instituted, performed, pioneered, planned, produced, re-engineered, restructured, saved and transformed.*

Избегайте таких клише, как:

*dynamic, people-oriented, results-oriented, self-motivated, hands-on leader, visionary.*

7. После этого перейдите к описанию опыта работы (**Work Experience**). Начать нужно с вашего последнего места работы. Необходимо дать название компании, род ее деятельности, указать вашу

должность. Рассказывая о вашем предыдущем опыте, не стесняйтесь упомянуть о своих достижениях. Перечисляйте места своей предыдущей работы в обратном хронологическом порядке, начиная с последнего.

Распространенной ошибкой является построение резюме по «функциональному» принципу, разделяя весь опыт работы на группы в зависимости от рода деятельности. Это может стать настоящим провалом для претендента на работу, так как работодатель может и не прочесть его резюме. Не указывайте причин смены работы, это может выглядеть как оправдание или указать на ваши возможные недостатки.

**8.** В пункте, посвященном вашему образованию (**Education**), опишите, когда, какое учебное заведение вы окончили, какую получили специальность. Не забудьте перечислить все дополнительные квалификации, стажировки, относящиеся к той должности, которую вы хотели бы получить.

**9.** Дополнительная информация такая, как уровень владения иностранными языками, умение работать с компьютером, наличие водительских прав и т.п., должна быть перечислена в пункте специальные навыки (**Additional Skills**), если она имеет отношение к вашим обязанностям в новой должности.

**10.** Обычно резюме заканчивается пунктом рекомендации (**References**), в котором нужно назвать несколько людей с предыдущей работы (желательно непосредственных начальников) с указанием должности, названием организации, контактным телефоном, электронным адресом, которые могли бы за вас поручиться. Выпускники вузов, не имеющие опыта работы, могут назвать в качестве поручителя декана, заведующего кафедрой.

Последний пункт можно заменить фразой «REFERENCES Available upon request».

**11.** Объем резюме молодого специалиста не должен превышать 1 страницы, если же у вас за плечами большой стаж работы, информацию о себе нужно разместить не более чем на двух страницах.

**12.** Сделайте ваш документ удобным для чтения. Сформировав общий план резюме, убедитесь, что в нем есть достаточно чистого

пространства. Верхнее и нижнее поля должны быть не менее 1.5 сантиметров высотой, а боковые поля не менее 2. Между отдельными частями резюме оставляйте пробелы. Жирным шрифтом выделяйте названия пунктов, а также названия компаний и имена. Если ваше резюме будет составлено неаккуратно и будет неудобно для чтения, не многие захотят с ним ознакомиться. Не подчеркивайте слова и не используйте курсив для придания выразительности. Такие уловки скорее снизят общее впечатление от прочитанного.

**13.** Не применяйте редкие шрифты для привлечения внимания читателя. Оригинальный шрифт не приветствуется в деловой документации, по одной этой причине его могут и не прочитать. Для полной уверенности используйте такие стандартные шрифты, как Arial, Garamond, Helvetica, Tahoma или Times Roman. Не начинайте каждое предложение одинаковыми фразами и не вводите личные местоимения. Чтобы сделать текст более выразительным, используйте разнообразную лексику.

**14.** Пишите резюме конкретно для определенной вакансии. Цель написания резюме – получить конкретную должность в определенной компании. Поэтому рассказывать следует о том, что будет важно на новом месте работы. Пропускайте то, что не представляет большого значения. Чем меньше вы будете упоминать незначительные факты, тем большее значение приобретет самое главное. Если вы посылаете резюме в различные компании, пишите отдельные резюме для каждого конкретного места.

## 2. ВЫПОЛНЕНИЕ АСПИРАНТАМИ ЗАДАНИЙ ПО СОСТАВЛЕНИЮ РЕЗЮМЕ

Цель – формирование и развитие навыков письменной речи на английском языке (составление и написание резюме).

1) Преподаватель предлагает аспирантам прочитать и проанализировать предлагаемое в образце резюме. Форма работы – индивидуальная. Время – 15 минут.

**Пример резюме, которое составлено  
на объявление о вакансии**

**Объявление о вакансии**

Large European pharmaceutical company seeks for **Clinical Research Associate**

**The ideal candidate should have:**

Medical or pharmaceutical degree

At least 1 year experience as researcher

Fluent English

Advanced computer skills

Goodwill to learn and work hard

References on request

**We offer:**

Competitive package

Trainings

**Kindly send your CV to attention Recruitment manager fax 916  
20 35**

**Резюме**

**DR. ALEXANDR IVANOVICH CHUTRENOV**

**Ul. Finnskaya, 31/2-34**

**Moscow, RUSSIA**

Tel: +7 (095) 874 2854

Email: [a.chutrenov@moskdat.ru](mailto:a.chutrenov@moskdat.ru)

**Clinical Research Associate.** I am a specialist in treatment of leukaemia. I have decided that the time is right to change my specialisation. Completing my Ph.D. was one of the most exciting and challenging periods of my life and I want to experience such a steep learning curve again in another medical field. The position of Research Associate would therefore be very suitable for me as I have many years' experience at prestigious medical institutes and have studied in Russia, Germany and in the United States. My level of language is therefore exceptional, and my communication skills have been thoroughly tested. I am looking to broaden my knowledge of medicine, to which I have devoted my life and feel

that I would be a particularly suitable candidate for the position.

### **PERSONAL DETAILS**

Date of Birth: 12 April 1969

Marital Status: Married

### **EDUCATION**

1993-1996	<b>New York University of Medicine</b> Major field of studies: Research into Pharmaceuticals of Treatment of Leukaemia
1987-1993	<b>Moscow State University (MGU)</b> Major field of studies: Medicine and Pharmaceutical Research Qualification: Doctor of Pharmaceuticals (PhD)

### **WORK EXPERIENCE**

August 2002 – present	<b>Pharmaceutical Researcher at Pfizer, UK</b> Research into the effective treatment of leukaemia Focusing on the reduction of treatment side-effects Organising personal funding of research and funding of departmental research Organising pharmaceutical testing Liaising with other research departments Organising interns and student work experience
Oct. 1996 – June 2002	<b>Research Assistant, Pfizer, Germany</b> Research into alternative therapies of renal cancer and leukaemia Organising departmental funding
Sept. 1993 – June 1995	<b>Research Assistant, New York, USA</b> Research into alternative therapies for cancer patients

## ADDITIONAL SKILLS

Languages	English – Advanced Level/ Cambridge Proficiency German – Advanced Level
Computer skills	Experienced with MS Word, Excel, Internet Explorer and Outlook Express, TurboCad, many analytic programs
Driving Licence	Driving Licence Category A Qualified and highly-professional; highly-motivated; enthusiastic; good communication skills; eager to experience and learn new skills

2) После анализа данного резюме преподаватель предлагает аспирантам работу в парах: составить объявление о вакансии в медицинское лечебное учреждение – написать резюме в соответствии с объявлением. Время выполнения – 30 минут.

3) В данном случае заданием на самостоятельную работу по подготовке к следующему занятию будет написание резюме.

**Образцы упражнений  
на развитие профессионально ориентированного общения**

**Упражнения по развитию диалогической и монологической речи по научной специальности**

Тема № 3. Моя научно-исследовательская работа в НМИЦ онкологии имени Н.Н. Петрова

**Match the phrases and make up a dialogue:**

<b>1.</b>	What's your field in medicine?	<b>A.</b>	The Department of Oncology.
<b>2.</b>	What department do you study in?	<b>B.</b>	I keep abreast with all recent scientific publications on the subject I'm concerned with.
<b>3.</b>	Who is your scientific advisor/ supervisor? What's his post?	<b>C.</b>	The results of my study can be applied for the improvement of... I hope the results of my research can be used for... The objective of my research is to find out the most effective approach to... (to give the theoretical background to...)
<b>4.</b>	Are you doing any research? Are you writing a thesis? Are you engaged in scientific work?	<b>D.</b>	It is Oncology.
<b>5.</b>	Did you take part in any scientific conferences or congresses dealing with the problems of your thesis?	<b>E.</b>	My scientific advisor is Professor Petrov, Head of the Department of Oncology.

6.	What's the practical value of your research?	F.	Yes, I have. No, I haven't. There is not much information on the subject of my thesis in special English literature.
7.	What do you do to master your profession?	G.	I am planning to complete my work next year.
8.	Have you found special English literature on the problem/ subject of your thesis?	H.	Yes, I did. I took part in a conference last month, wrote an abstract and delivered a report on the subject of my research. No, I didn't.
9.	Have you any publications on the subject of your thesis? How many?	I.	Yes, I am. I'm engaged in scientific research.
10.	When are you planning to complete your work?	J.	Yes, two abstracts have been published in a special journal.

**Key:** 1D, 2A, 3E, 4I, 5H, 6C, 7B, 8F, 9J, 10G.

**Work in pairs. Discuss the following questions:**

- A.
1. What is the subject of your thesis?
  2. Have you already published any articles?
  3. Where and when did you publish them?
  4. What are the titles of your published papers?
  5. What problems do you deal with in those papers?
  6. What are you going to prove in the course of your research?
  7. Is there much or little material published (in English) on the subject of your investigation?
  8. What is of particular interest in your thesis?
  9. How many parts does your thesis consist of?
  10. Are there any shortcomings in your thesis, do you think? What are they?

**B.**

1. In what field of science do you carry on research?
2. What do you base your experiments on (upon)?
3. Do you combine theoretical research with applied studies?
4. How do you plan your experiments?
5. Do you work alone or in collaboration with your fellow workers (colleagues)?
6. Have you already collected and arranged necessary data (observations)?
7. When do you usually consult your scientific adviser?
8. Who is the head of your department (clinic)? Is he or she your scientific adviser? Who is your adviser (supervisor)?
9. What is he or she distinguished for?
10. Is he or she the author of any textbooks or monographs?

**C.**

1. Do you work at your thesis? Have you started to work at your thesis?
2. What part of your thesis have you already completed? Is the experimental part of your work completed?
3. Have you any publications on the subject you study?
4. When are you supposed to complete your thesis?
5. What science degree do you expect to get?
6. In what field do you do (carry on) your research?
7. Are you a theoretician or an experimentalist?
8. What problems do you investigate?
9. Do you study a new area of medical science?
10. Do you carry on research individually or in a team?
11. What is the object of your research?
12. What methods do you use (employ) in your work?
13. Do you develop (work out) various methods of treatment?
14. What do you do with the data you obtain?
15. Is it difficult to analyze the results?

**Make up an introduction of your scientific report using the following phrases. Mind the difference between formal and informal communication:**

1. Our purpose this morning is to hear a presentation of.../ a report about...
2. Let me introduce the subject of my presentation/ report...
3. To begin with the theme of my presentation/ report...
4. Today's presentation/ report concerns some essential points of...
5. Firstly, I would like to introduce the subject of my presentation/ report...
6. To my mind, this presentation/ report does absorb you because it deals with the problems of...
7. The subject of the submitted report is...
8. Let's get started. My report is...
9. I would like to talk to you about...
10. We'll hear a presentation/ report «...» and discuss it.

<b>REPORTS, PAPERS</b>	<b>ДОКЛАДЫ</b>
abstract(s)	тезис(ы)
background paper	основной доклад
explanation	устная справка
information report	информационный доклад
note	записка
report on the activity	доклад о деятельности
statement	заявление, сообщение
survey	обзор

Тема № 11. Презентация

### **Examination of a patient**

#### **Situation 1**

*Work in groups. Read the scenario and check if you want to add any steps to the plan below.*

Mr. Smith, a 72-year-old patient, has been diagnosed with mesotheli-

oma. He has only got several months left to live. You have to inform his daughter about this and talk about pain management. The father has given consent for his daughter to be informed.

*Plan:*

Introduction/ Greeting

‘Warning shot’

Informing the daughter

Length of time left (be vague)

Sympathizing/ empathizing

Care in the home

Pain management

‘Leaving the door open’ for the future

- Decide which of these you think the patient’s daughter might say and where they fit in the plan.

1. I don’t really know what mesothelioma is.
2. Well, I thought it might happen like this.
3. He hates being in a hospital.
4. He’d rather be at home.
5. I’d like to look after him at home.

- Work in pairs. Take turns role playing the doctor and the patient’s daughter.

*Useful phrases*

It’s not easy to...

It’s a matter of...

Would you like me to stop...

We all go through a range of emotions...

## **Situation 2**

*You are a therapist. You work at the hospital. After doctor’s round you discuss with your colleague the patient’s condition. The diagnosis of the patient is duodenal ulcer.*

- Name 10 medical terms which you can use in this situation (e.g.

heartburn, nausea, vomiting, distress, exacerbation, faintness, loose tarry stool, hemorrhage, acid gastric juice, epigastrium).

- Make up a short dialogue. Use the following phrases.

to trouble

What troubles you? - Heartburn troubles me.

to complain of

What do you complain of? - I complain of nausea and weakness.

the first symptom

What was the first symptom? What was the onset of your disease?

– There was a burning pain at first.

### **Situation 3**

*Your colleague wants to expand some information about the patient admitted to the hospital.*

- Answer his or her questions. Give as full information as possible about the patient's condition.

General and Alternative Questions

Does the patient suffer from recurrent attacks of dyspnea (cough, wheezing)?

– Yes, he does. Dyspnea troubles him.

Is his blood pressure normal or low (increased = high/ decreased = low)?

– It is usually low.

Has he ever been X-rayed?

– Yes, his lungs were X-rayed.

Does epinephrine relieve acute pains?

– Yes, it does.

Special Questions

When did he fall ill?

– He fell ill a year ago.

What was the onset of the disease?

– There was breathlessness at first.

How is the disease developing?

– Pains (attacks, shortness of breath) intensified lately.

#### **Situation 4**

*During the doctor's round it is necessary to get closer information about the patient's condition for further prognosis. Your colleague makes up a report about the patient's condition.*

- Expand the information using the following phrases.
  1. The patient complained of ... (true anginal pain).
  2. Examination during an attack revealed ... (an increased blood pressure, gallop-rhythm).
  3. The ECG was/ shows ... (normal, abnormal; evidence of coronary disease).
  4. Nitroglycerin is ... (the drug of choice).
  5. The condition of the patient ... (got worse/ better).

- Make up a short dialogue. Use the situation given above.

**a)** Work in pairs. Postgraduate-student A should start.

A: Play the part of a patient. Base your replies on the information given in the text "Angina".

B: Play the part of a doctor. Find out what the patient is complaining of.

**b)** Work in pairs. You are a doctor. Decide how you can explain to the patient each stage of the examination and how you would instruct the patient.

**c)** Work in pairs. Practice preparing a patient for the following investigations. Explain, instruct, reassure and warn where necessary.

A: ECG / man, 68/ ? myocardial infarction.

B: Barium meal / woman, 23/ ? duodenal ulcer.

**d)** Work in pairs. Try to make a diagnosis on the basis of the information given on each patient.

A: The patient is a 26-year-old woman complaining of rapid pulse, high blood pressure, dropped heart beats.

B: The patient is a 38-year-old man with heartburn, vomiting, deteri-

oration of his appetite.

### Situation 5

*You discuss with your colleague an outbreak of the flue this autumn.*

- Use the following plan.

Symptoms and signs: fever 1-7 days, nonproductive cough, sore throat, flushed face.

Laboratory findings: leucopenia is common. Proteinuria may be present.

Prevention – vaccination: to have some vaccinations against...

Treatment: bed rest, analgesics, sedative cough mixture, antibiotics.

Complications: acute sinusitis, otitis media, purulent bronchitis and pneumonia.

Prognosis: Duration of the uncomplicated illness is 1-7 days and the prognosis is good. Pneumococcal pneumonia is most common. Purulent bronchitis may result in chronic pulmonary disease and fibrosis that persist throughout life.

- Make up a short dialogue. Use the following phrases.

<i>Doctor:</i>	<i>Patient:</i>
1. What seems to be the problem?	- I noticed a rash on my face yesterday.
What troubles you?	- I've got diarrhea (vomiting).
2. Does fever (cough, vomiting) bother you?	- I've got $t^{\circ} = 37.5^{\circ}\text{C}$ .
3. Have you any trouble with your throat (stomach)?	- I've got sore throat.
4. Does anyone else in your family suffer from this problem?	- It hurts me on swallowing.
5. What infectious diseases did you have in the past?	- My wife (son, daughter) suffered from dysentery. I had to look after her (him).
6. Have you notice any change in your weight?	- I had rubella (epidemic parotitis, whooping cough) as a child.
7. What's your appetite like?	- I lost 2 kg in the past 3 weeks.
	- I lost it.

## Situation 6

*The patient was admitted to the Oncology Department yesterday. Examine the patient asking him about his history, the type of his pain. The patient may ask you some questions. Be ready to answer them.*

- Use the following phrases.

### to trouble

What troubles you? – I have a bad pain in my right breast.

### to bother

How long have they/ has it been bothering you?

– The pains have been bothering me for a month.

### character of pain

What is the pain like? What kind of pain do you feel? Can you describe the pain?

– I feel cutting (cramping, stabbing, dull, severe, mild, lasting) pain.

Did the character of pain change?

– Pains subsided (intensified/ decreased) lately.

Does it hurt you while palpating (while moving, breathing in/ out)?

– Yes, it does.

– No, it doesn't.

When does the pain get worse/ better?

– In the evening/ in the morning *or* by the evening/ by the morning, etc.

- Questions to ask your oncologist about your treatment.
  1. What is your experience in treating this type of cancer?
  2. What kinds of treatment do you recommend and why?
  3. Are clinical trials or investigational agents an option for me?
  4. What are the chances that the treatment(s) you suggest will be successful?
  5. How long is treatment, typically?
  6. What are the side effects of the treatment?
  7. How do you determine if symptoms I am experiencing are normal or adverse responses to the medications or other treatment?
  8. What will my quality of life be during and after treatment?

### **Situation 7**

*You are discussing with your colleague-surgeon the post-operative condition of the patient.*

- Make up a short dialogue. Use the following words and word combinations:

to be operated on for, to undergo an operation, an urgent (serious, complex) operation, postoperative condition (complication, complaints, care), to take out the stitches, to recover one's consciousness, to discharge from the hospital.

**a)** Work in pairs.

A: Play the part of a surgeon. You have performed a laparotomy on Mr. Hudson. You find occlusion of the superior mesenteric artery and gangrene of the small bowel. You resect most of the small bowel. Explain to Mr. Hudson's son or daughter what you have done.

B: Play the part of Mr. Hudson's son or daughter. Ask the surgeon about your father's operation. Ask him or her to explain the cause of your father's problem. Also ask him or her what his chances are for the future.

**b)** Work in pairs.

A: Play the part of a surgeon. Explain to the patient in simple terms the purpose of appendectomy operation and how you will accomplish it.

B: Play the part of a patient. Ask about any points you don't understand.

### **Situation 8**

*You are a perfusionist. You need to decide if the volunteer can be accepted as a donor.*

- Make up a short dialogue. Ask a volunteer much valuable information about his condition and then advise him or her to donate or to postpone donations. Use the following phrases.

### **Life History**

How old are you? - I am 30.

Are you single (married)? - I'm married.

What is your occupation? - I'm an officer (a bus driver).

Is your occupation hazardous?

- No, it isn't.

- Yes, it is.

Have you got any harmful habits?

- Yes, I have. I'm a heavy smoker. (I'm addicted to alcohol.)

- No, I haven't.

### **Medical History**

1. Are you in good health?
2. What troubles you? What do you complain of?
3. Have you consulted a physician recently?
4. What infectious diseases did you suffer from?
5. Have you been in contact with any infectious cases?
6. Have you been operated on before and for what reason?
7. Have you been absent from work recently?
8. Have you ever had hepatitis?
9. Have you been vaccinated recently?
10. Have you taken any medicine recently? – I take minor tranquilizers (vitamin preparations).
11. Do you have any allergies? – I have manifestations of allergic disorders such as asthma (urticaria).
12. What is your blood group? What is your Rhesus factor?

### **Situation 9**

*You and an internist are discussing indications and complications of blood transfusion.*

- Make up a short dialogue. Use the following information:  
blood transfusions are used  
to restore blood volume after hemorrhage;  
to improve the oxygen-carrying capacity of the blood in severe anemia;  
to combat shock in acute hemolytic anemia;  
to perform preoperative preparation.  
complications of transfusion therapy

viral hepatitis, malaria, syphilis, allergic reactions; pyrogenic reactions, bacterial contamination, circulatory overloading, air embolism, thrombophlebitis, electrolyte imbalance.

### **Situation 10**

*You are seriously ill and want to ask questions about your condition, symptoms, diagnosis, treatment options. Study the following questions and make up a dialogue with a partner (doctor).*

Potential questions to ask the doctor

Asking your doctor questions is an important part of managing your care. You will choose to ask specific questions based on your unique needs and interests, and those questions may change over time.

• Consider the following questions as you decide what you want to ask your doctor:

#### General information

1. What type of cancer do I have?
2. Where is it located?
3. What are the risk factors for this disease?
4. Is this type of cancer caused by genetic factors? Are other members of my family at risk?
5. How many people are diagnosed with this type of cancer each year?
6. What lifestyle changes - such as diet, exercise, and rest - do you recommend I make to stay as healthy as possible before, during, and after treatment?
7. Where can I find more information about my type of cancer?

#### Symptoms

1. What are some common symptoms of this type of cancer?
2. How can I prevent or manage them?
3. What are the treatment options for my symptoms?
4. Will certain activities make my symptoms worse?
5. What should I do if new symptoms arise or existing ones worsen?

## Diagnosis

1. What diagnostic tests or procedures will I need? How often?
2. Where will I go to have the tests or procedures?
3. How can I prepare myself for them?
4. What will we learn from the tests or procedures?
5. When will I get the results, and how will I receive them? For example, will I receive them over the phone or at my next appointment?
6. What does my pathology report (laboratory test results) tell us about my cancer?
7. Will I need to repeat any tests or procedures if I seek a second opinion?
8. How and when would you recommend I communicate with loved ones about my diagnosis?

## Staging

1. What is the stage of my cancer? What does this mean?
2. Has cancer spread to my lymph nodes or any other parts of my body?
3. How is staging used to help decide the best type of cancer treatment?
4. What is my prognosis, also called chance of recovery?

## Treatment

1. What are my treatment options?
2. Which treatments, or combination of treatments, do you recommend? Why?
3. What is the goal of the treatment you are recommending? Is it to eliminate the cancer, help me feel better, or both?
4. What clinical trials (research studies involving volunteers) are open to me? Where are they located, and how do I find out more about them?
5. Who will be part of my cancer care team, and what does each member do?
6. How much experience do you-or other members of the cancer care team-have treating this type of cancer?

7. Will I need to be hospitalized for treatment, or will this treatment happen in an outpatient clinic?

8. What is the expected timeline for my treatment? Do I need treatment immediately?

9. How will this treatment affect my daily life? Will I be able to work, exercise, and perform my usual activities?

10. What are the short- and long-term side effects of this treatment?

11. Will this treatment affect my fertility (ability to become pregnant or father children)?

12. How will you treat side effects that I experience during treatment?

13. How can I keep myself as healthy as possible during treatment?

### Clinical trials

1. What are clinical trials?

2. How do clinical trials help people with cancer?

3. Are any clinical trials treatment options for me?

4. What happens during a clinical trial?

5. What are the benefits and risks of participating in a clinical trial?

6. How will I be monitored while participating in a clinical trial?

7. What are my responsibilities during the clinical trial?

8. Are there any costs associated with my participation in a clinical trial?

9. Where can I learn more about clinical trials?

• Find more questions to ask the research team when considering a clinical trial.

### Support

1. What support services are available to me? To my family?

2. May I contact you or the nurse if I have additional questions?

3. Whom should I call with questions or concerns during non-business hours?

4. Can you recommend a social worker to help locate support services?

5. Where can I find resources for children? For teenagers? For young adults? For older adults?

6. If I'm worried about managing the costs related to my cancer care, who can help me with these concerns?

7. Who handles health insurance concerns in your office?

Follow-up care

1. What follow-up tests will I need, and how often will I need them?

2. Is there anything else I should be asking?

Образец тезисов

*ABSTRACT EXAMPLE*

**FIRST-LINE NIVOLUMAB PLUS IPILIMUMAB COMBINED WITH TWO CYCLES OF CHEMOTHERAPY IN PATIENTS WITH NON-SMALL-CELL LUNG CANCER (CHECKMALE 9LA): AN INTERNATIONAL, RANDOMISED, OPEN-LABEL, PHASE 3 TRIAL**

Prof. Luis Paz Ares, MD, Tudor-Eliade Ciuleanu, MD, Manual Cabo, MD et.al.

**INTRODUCTION:** First-line nivolumab plus ipilimumab has shown improved overall survival in patients with advanced non-small-cell lung cancer (NSCLC).

**OBJECTIVE:** We aimed to investigate whether the addition of a limited course (two cycles) of chemotherapy to this combination would further enhance the clinical benefit.

**MATERIALS AND METHODS:**

This randomised, open-label, phase 3 trial was done at 103 hospitals in 19 countries. Eligible patients were aged 18 years or older with treatment-naive, histologically confirmed stage IV or recurrent NSCLC, and an Eastern Cooperative Oncology Group performance status of 0–1. Patients were randomly assigned (1:1) by an interactive web response system via permuted blocks (block size of four) to nivolumab (360 mg intravenously every 3 weeks) plus ipilimumab (1 mg/kg intravenously every 6 weeks) combined with histology-based, platinum doublet chemotherapy (intravenously every 3 weeks for two cycles; experimental group), or chemotherapy alone (every 3 weeks for four

cycles; control group). Randomisation was stratified by tumour histology, sex, and PD-L1 expression. The primary endpoint was overall survival in all randomly assigned patients. Safety was analysed in all treated patients. Results reported here are from a pre-planned interim analysis (when the study met its primary endpoint) and an exploratory longer-term follow-up analysis. This study is active but no longer recruiting patients, and is registered with [ClinicalTrials.gov](https://clinicaltrials.gov/ct2/show/study/NCT03215706), number [NCT03215706](https://clinicaltrials.gov/ct2/show/study/NCT03215706).

**RESULTS:** Nivolumab plus ipilimumab with two cycles of chemotherapy provided a significant improvement in overall survival versus chemotherapy alone and had a favourable risk–benefit profile.

**CONCLUSIONS:** These data support this regimen as a new first-line treatment option for patients with advanced NSCLC.

## Список литературы

1. Гаврилова Т. А., Зудилова Е. В., Ильясов М. З. Интеллектуальные и обучающие системы: учебное пособие. – Санкт-Петербург, СПбГТУ, 1996. – 109 с.
2. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. учреждений высшего обр. – Москва: Академия, 2015. – 363 с.
3. Грязнова М. А. Совершенствование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции медицинских работников в контексте непрерывного образования (на материале английского языка): автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Санкт-Петербург, 2012. – 24 с.
4. Долгоруков А. Метод case-study как современная технология профессионально-ориентированного обучения /URL: <http://www.evolkov.net/case/case.study.html>
5. Зимняя И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата // Высшее образование сегодня. – 2003. – № 5. – С. 34-42.
6. Казакова Т. А. Практические основы перевода: English <=> Russian. – Санкт-Петербург: Союз, 2001. – 320 с.
7. Китайгородская Г. А. Гуманизация и гуманитаризация системы образования – социальная программа // Вестник Московского государственного университета. Сер. 20. Педагогическое образование. – 2006. – № 3. – С. 3-11.
8. Колесникова И. Л., Долгина О. А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков: справочное пособие. – Москва: Дрофа, 2008. – 431 с.
9. Мадай И. С., Баракина И. В., Рогачев М. В., Семиглазова Т. Ю. Английский язык для аспирантов (English in Medicine for Post-graduates): учебное пособие. – СПб.: НИИ онкологии им. Н.Н. Петрова, 2016.
10. Малаева А. В. Кейс-метод как средство формирования иноязычной коммуникативной компетентности студентов вуза: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Великий Новгород, 2012. – 24 с.
11. Полат Е. С. Новые педагогические и информационные тех-

нологии в системе образования: учебное пособие. – Москва: Академия, 2009. – 268 с.

12. Сидоренко П. А. Методика обучения студентов технического вуза монологической речи на английском языке в ситуациях профессионально ориентированного общения: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Санкт-Петербург, 2003. – 20 с.

13. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс. – Москва: Астрель, 2008. – 270 с.

14. Стрелковский Г. М., Латышев Л. К. Научно-технический перевод: пособие для учителей немецкого языка. – Москва: Просвещение, 1980. – 175 с.

15. Теоретические основы методики обучения иностранным языкам в средней школе / под ред. А. А. Миролюбова. – Москва: Педагогика, 1981. – 456 с.

16. Фейгенберг И. М. Учимся всю жизнь. – Москва: Смысл, 2008. – 198 с.

17. Шатилов С. Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе: учебное пособие для студентов педагогических институтов. – 2-е изд., дораб. – Москва: Просвещение, 1986. – 221 с.

18. Языковое образование в вузе: методическое пособие для преподавателей высшей школы, аспирантов, студентов / под ред. М. К. Колковой, Ю. А. Комарова, Л. Н. Смирнова. – Санкт-Петербург: Каро, 2005. – 160 с.

19. Hutchinson T., Waters A. English for Specific Purposes: A Learning Centered Approach. – Cambridge, 1996. – 183 p.

*Источники фактического материала*

1. A Cancer Journal for Clinicians, 2021.
2. Clinical Medicine. Ed. By P. Kumar, M. Clark. Edinburgh, 2005.
3. International Journal of Gynecological Cancer, November, 2013, Vol. 23, № 9.
4. Journal of Clinical Oncology, 2021.
5. The Lancet Oncology, 2021.
6. <https://study-english.info/vocabulary-medical.php>

ISBN 978-5-6045023-4-1



Отпечатано в ООО «АРТЕК»,  
СПб, Университетская наб., д. 19  
E-mail: artek-1@mail.ru, т. 323-32-01  
Подписано в печать 09.04.21  
Формат 60x90/16. Печ. л. 6.  
Тираж 50 экз.